叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老派医生——第二卷(a Doctor Of The Old School — Volume 2) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老派医生——第二卷(A Doctor of the Old School — Volume 2)

[ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl]
A **DOCTOR** **OF** **THE** **OLD** **SCHOOL**
一个 医生 的 这 老的 学校

老派医生

[baɪ]['iːən] [mə'klɛrən]
by **Ian** **Maclaren**
经过 伊恩 麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[pɑːrt][ˌtuː'tuː] .
Part **2** **.**
部分 2 .

第二部分。

[θruː] [ðə; ði] [flʌd] .
THROUGH **THE** **FLOOD** **.**
通过 这 洪水 .

穿越洪水。

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[[ə; eɪ] [klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni]
[**A** **click** **on** **the** **face** **of** **any**
[一个 点击 在 这 脸 的 任何

点击任何一张脸

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn'lɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl] [saɪz] .]
illustration **will** **enlarge** **it** **to** **full** **size** **.** **]**
插图 将要 放大 它 到 满的 尺寸 .]

插图将放大至全尺寸。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

[mə'klʊr]
MacLURE
麦克卢尔

麦克卢尔

[bʊk] [iː] .
BOOK **II** **.**
书 二 .

第二卷。

[θruː] [ðə; ði] [flʌd]
THROUGH **THE** **FLOOD**
通过 这 洪水

穿越洪水

[ə; eɪ] - [duːt] [jɜːr] - - ['teɪ, 'taɪ] [luːz] [hɜːr; hər] , ['tæməs]

A	'	doot	Yir	Gaein	'	tae	Lose	Her	,	Tammas
一个	-	嘟特	yir	-	-	泰	失去	她	,	塔玛斯

A' doot Yir Gaein' tae 失去她，塔玛斯

[ðə; ði] ['bɑːniɪst] , - , ['kaɪndli] [læs] [ɪn][ðə; ði] [glen]

The	Bonniest	,	Snoddest	,	Kindliest	Lass	in	the	Glen
这	最美丽的	,	-	,	最友善的	小姐	在	这	格伦

峡谷里最漂亮、最淘气、最善良的姑娘

[ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst]

The	Winter	Night	was	Falling	Fast
这	冬天	夜晚	曾是	坠落	快速地

冬夜迅速降临

['kʌmɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] - -

Comin	'	tae	Meet	Me	in	the	Gloamin	'
即将到来	-	泰	见面	我	在	这	-	-

来吧，在暮光中遇见我

[its] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] ['kwestʃən] , [dʒes] , [ˌes eɪ 'iː] ['hɜːri] [ʌp]

It's	oot	o	'	the	Question	,	Jess	,	sae	Hurry	up
它是	oot	o	-	这	问题	,	杰西	,	sae	匆忙	向上

这不是问题了，杰西，快点。

[its] [ə; eɪ] [fel] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['deɪz] [wɜːrk]

It's	a	Fell	Chairge	for	a	Short	Day's	Work
它是	一个	费尔	-	为了	一个	短的	天	工作

这是一把适合短日工作的费尔椅

[ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [west]

The	East	had	Come	to	Meet	the	West
这	东方	有	来	到	见面	这	西方

东方与西方相遇

[mə'klʊr] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːrni]

MacLure	Explained	that	it	would	be	an	Eventful	Journey
麦克卢尔	解释	那	它	会	是	一个	多事	旅行

麦克卢尔解释说，这将是一段充满波折的旅程。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp]

They	Passed	through	the	Shallow	Water	without	Mishap
他们	通过了	通过	这	浅的	水	没有	意外

他们平安地通过了浅水区。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['mɪzəri] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər]

A	Heap	of	Speechless	Misery	by	the	Kitchen	Fire
一个	堆	的	无言	苦难	经过	这	厨房	火

厨房火堆旁一堆无言的悲惨景象

[mɑː][eɪn] [dɪr] [mæn]

Ma	ain	Dear	Man
马	艾因	亲爱的	男人

我的亲爱的男人

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ]

I'm	Proud	to	have	Met	You
我是	自豪的	到	有	梅特	你

我很荣幸认识你

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] "

It	is	with	great	good	will	that	I	write	this	short	preface	to	the	edition	of	"
它	是	和	伟大的	好的	将要	那	我	写	这	短的	前言	到	这	版	的	"

[ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] " ([wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɔːrdn]

A	Doctor	of	the	Old	School	"	(	which	has	been	illustrated	by	Mr	.	Gordon
一个	医生	的	这	老的	学校	"	(	哪个	有	到过	插图	经过	先生	.	戈登

['æftər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fæʃ(ə)n]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː]

after	an	admirable	and	understanding	fashion	)	because	there	are	two
后	一个	令人钦佩的	和	理解	时尚	)	因为	那里	是	二

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,

things	that	I	should	like	to	say	to	my	readers	,
事物	那	我	应该	喜欢	到	说	到	我的	读者	,

我怀着极大的善意为《老派医生》（由戈登先生以令人钦佩和理解的方式配图）这版书籍撰写这篇简短的前言，因为我想对读者们说两件事：

['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][maɪ] [frendz] .

being	also	my	friends	.
存在	还	我的	朋友们	.

也是我的朋友。

[wʌn] , [ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['ferli] [æskt] .

One	,	is	to	answer	a	question	that	has	been	often	and	fairly	asked	.
一	,	是	到	回答	一个	问题	那	有	到过	经常	和	相当	问	.

第一，回答一个经常被问到且合理的问题。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni]['dɑːktər][soʊ][self] - [fər'getfl] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['krɪstʃən] [æz; əz]

Was	there	ever	any	doctor	so	self	-	forgetful	and	so	utterly	Christian	as
曾是	那里	曾经	任何	医生	所以	自己	-	健忘	和	所以	完全地	基督教	作为

['wɪljəm] [mə'klʊr] ?

William	MacLure	?
威廉	麦克卢尔	?

历史上有没有像威廉·麦克卢尔那样无私奉献、虔诚无比的医生？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] : [nɑːt][wʌn][mæn] ,

To	which	I	am	proud	to	reply	,	on	my	conscience	:	Not	one	man	,
到	哪个	我	是	自豪的	到	回复	,	在	我的	良心	:	不是	一	男人	,

对此，我可以凭着良心自豪地回答：没有一个人，

[bʌt; bət] ['meni] [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] .

but	many	in	Scotland	and	in	the	South	country	.
但	许多	在	苏格兰	和	在	这	南	国家	.

但苏格兰和英国南部地区有很多这样的人。

[aɪ] [wɪl] [der] ['prɑːfəsi] ['ɔːlsoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

I	will	dare	prophecy	also	across	the	sea	.
我	将要	敢	预言	还	穿过	这	海	.

我敢于跨越重洋，预言未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn]['mænz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr] ['kʌntri] ['dɑːktɚz] ,

It	has	been	one	man's	good	fortune	to	know	four	country	doctors	,
它	有	到过	一	男人的	好的	财富	到	知道	四	国家	医生	,

认识四位乡村医生，是我人生的一大幸事。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] — - [wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrfɪkt] — [bʌt; bət]

not	one	of	whom	was	without	his	faults	—	Weelum	was	not	perfect	—	but
不是	一	的	谁	曾是	没有	他的	故障	—	-	曾是	不是	完美的	—	但

[huː] , [iːtʃ] [wʌn] ,

who	,	each	one	,
WHO	,	每个	一	,

他们之中没有一个人是完美无缺的——维勒姆也并非完美无缺——但他们每个人，

[maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔ:r; fər][maɪ]['hɪroʊ] .

might	have	sat	for	my	hero	.
可能	有	卫星	为了	我的	英雄	.

或许我曾为我的偶像做过模特。

[θri:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ɪf] [hi:; hi]['evər]

Three	are	now	resting	from	their	labors	,	and	the	fourth	,	if	he	ever
三	是	现在	休息	从	他们的	劳动	,	和	这	第四	,	如果	他	曾经

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [ði:z] [laɪnz] ,

should	see	these	lines	,
应该	看	这些	线条	,

三人已结束劳作，安然休息；至于第四人，如果他有幸看到这些文字，

[wʊd] ['nevər] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] .

would	never	identify	himself	.
会	绝不	确认	他自己	.

他绝不会透露自己的身份。

[ðen] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θæŋk] [maɪ] ['ri:dɚz] ,

Then	I	desire	to	thank	my	readers	,
然后	我	欲望	到	感谢	我的	读者	,

然后，我要感谢我的读者们。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər]

and	chiefly	the	medical	profession	for	the	reception	given	to	the	Doctor
和	主要	这	医疗的	职业	为了	这	接待	给定	到	这	医生

[ʌv; əv] - .

of	Drumtochty	.
的	-	.

尤其要感谢医学界对德拉姆托赫蒂医生的热情接待。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] [hu:z]

For	many	years	I	have	desired	to	pay	some	tribute	to	a	class	whose
为了	许多	年	我	有	想要的	到	支付	一些	贡	到	一个	班级	谁

['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['evri] ['kʌntrimən] ,

service	to	the	community	was	known	to	every	countryman	,
服务	到	这	社区	曾是	已知	到	每一个	同胞	,

多年来，我一直想向一个群体表达敬意，他们对社会的贡献举国上下都知道。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [maɪ] [hɑ:rt] [feɪld] .

but	after	the	tale	had	gone	forth	my	heart	failed	.
但	后	这	故事	有	已消失	前进	我的	心	失败的	.

但故事讲完后，我的心就停止了跳动。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]

For	it	might	have	been	despised	for	the	little	grace	of	letters	in	the	style
为了	它	可能	有	到过	被鄙视的	为了	这	小的	优雅	的	信件	在	这	风格

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	because	of	the	outward	roughness	of	the	man	.
和	因为	的	这	向外	粗糙度	的	这	男人	.

因为这种风格文字不够优美，而且这个人外表粗犷，所以可能会被人轻视。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] [nɔ:r][hɪz; ɪz]['sɜ:rkəmstænsɪz][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'skjʊr]

But	neither	his	biographer	nor	his	circumstances	have	been	able	to	obscure
但	两者都不	他的	传记作家	也不	他的	情况	有	到过	有能力的	到	朦胧

[mə'klʊr] [hu:] [hæz; həz][hɪm'self] [wʌn] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] ,

MacLure	who	has	himself	won	all	honest	hearts	,
麦克卢尔	WHO	有	他自己	韩元	全部	诚实的	心	,

但无论是他的传记作者还是他的境遇，都无法掩盖麦克卢尔的为人，他赢得了所有正直之人的心。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə'freʃ] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breðrən] .

and	received	afresh	the	recognition	of	his	more	distinguished	brethren	.
和	已收到	重新	这	认出	的	他的	更多的	杰出的	弟兄们	.

并再次获得了他那些更杰出的兄弟们的认可。

[frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [wɜ:rld] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]

From	all	parts	of	the	English	-	speaking	world	letters	have	come	in
从	全部	部分	的	这	英语	-	请讲	世界	信件	有	来	在

[ˌkɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv] - [mə'klʊr] ,

commendation	of	Weelum	MacLure	,
表彰	的	-	麦克卢尔	,

来自英语世界各地的信件都对威勒姆·麦克卢尔表示赞扬。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] ['dɑ:ktɝz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] .

and	many	were	from	doctors	who	had	received	new	courage	.
和	许多	是	从	医生	WHO	有	已收到	新的	勇气	.

其中许多来自重拾勇气的医生。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʃʊrli] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nu:] ['raɪtər] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə]

It	is	surely	more	honor	than	a	new	writer	could	ever	have	deserved	to
它	是	一定	更多的	荣誉	比	一个	新的	作家	可以	曾经	有	应得的	到

[rɪ'si:v] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hu:z] ['tʃærəti] [pʊts] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [tu:; tə] [ʃeɪm] .

receive	the	approbation	of	a	profession	whose	charity	puts	us	all	to	shame	.
收到	这	赞许	的	一个	职业	谁	慈善机构	放置	我们	全部	到	耻辱	.

对于一位新晋作家来说，能够获得一个慈善精神令我们所有人感到羞愧的行业的认可，无疑是莫大的荣幸。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'kler] [haʊ] ['di:pli] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt]

May	I	take	this	first	opportunity	to	declare	how	deeply	my	heart	has	been	touched
可能	我	拿	这	第一的	机会	到	宣布	如何	深	我的	心	有	到过	感动

[baɪ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʃoʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bʊk] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ,

by	the	favor	shown	to	a	simple	book	by	the	American	people	,
经过	这	偏爱	所示	到	一个	简单的	书	经过	这	美国人	人们	,

我想借此机会表达我对美国人民如此喜爱一本普通书籍的深深感动。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]

and	to	express	my	hope	that	one	day	it	may	be	given	me	to	see	you
和	到	表达	我的	希望	那	一	天	它	可能	是	给定	我	到	看	你

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

我衷心希望有一天能有机会与您面对面相见。

['i:ən] [mə'klɛrən] .

IAN	MACLAREN	.
伊恩	麦克拉伦	.

伊恩·麦克拉伦。

['livəpu:l] , ['ɔkt] . [fɔ:r] , - .

Liverpool	,	Oct	.	4	,	1895	.
利物浦	,	十月	.	4	,	-	.

利物浦，1895年10月4日。

[θru:] [ðə; ði] [flʌd] .

THROUGH	THE	FLOOD	.
通过	这	洪水	.

穿越洪水。

['dɑ:ktər] [mə'klʊr] [dɪd][nɑ:t] [li:d] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [bed][tu:; tə][ðə; ði]

Doctor	**MacLure**	**did**	**not**	**lead**	**a**	**solemn**	**procession**	**from**	**the**	**sick**	**bed**	**to**	**the**
医生	麦克卢尔	做过	不是	带领	一个	庄严	游行	从	这	生病的	床	到	这

['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

dining	**-**	**room**	**,**
用餐	-	房间	,

麦克卢尔医生并没有带领众人从病床到餐厅举行庄严肃穆的送别仪式。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

and	**give**	**his**	**opinion**	**from**	**the**	**hearthrug**	**with**	**an**	**air**	**of**	**wisdom**
和	给	他的	观点	从	这	壁炉架	和	一个	空气	的	智慧

['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ,

bordering	**on**	**the**	**supernatural**	**,**
毗邻	在	这	超自然	,

他坐在壁炉地毯上，带着一种近乎超自然的智慧气息，发表着自己的意见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ni:ðər] [ðə; ði] - ['haʊzɪz] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [skeɪl]

because	**neither**	**the**	**Drumtochty**	**houses**	**nor**	**his**	**manners**	**were**	**on**	**that**	**large**	**scale**
因为	两者都不	这	-	房屋	也不	他的	礼仪	是	在	那	大的	规模

.

:
:

因为无论是德拉姆托赫蒂的房屋，还是他的举止，都没有达到那种规模。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,

He	**was**	**accustomed**	**to**	**deliver**	**himself**	**in**	**the**	**yard**	**,**
他	曾是	习惯	到	递送	他自己	在	这	院子	,

他习惯于在院子里卸货。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ;

and	**to**	**conclude**	**his**	**directions**	**with**	**one**	**foot**	**in**	**the**	**stirrup**	**;**
和	到	结束	他的	方向	和	一	脚	在	这	镫	;

最后，他一只脚踩在马镫上，结束了他的指示；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['æni] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ebɪŋ]

but	**when**	**he**	**left**	**the**	**room**	**where**	**the**	**life**	**of**	**Annie**	**Mitchell**	**was**	**ebbing**
但	什么时候	他	左边	这	房间	在哪里	这	生活	的	安妮	米切尔	曾是	退潮

['sloʊli] [ə'weɪ] ,

slowly	**away**	**,**
缓慢地	离开	,

但当他离开安妮·米切尔生命正在缓缓流逝的房间时，

['aʊər; ɑ:r]['dɑ:ktər] [sed] [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd] ,

our	**doctor**	**said**	**not**	**one**	**word**	**,**
我们的	医生	说	不是	一	单词	,

我们的医生一句话也没说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

and	**at**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**face**	**her**	**husband's**	**heart**	**was**	**troubled**	**.**
和	在	这	视线	的	他的	脸	她	丈夫的	心	曾是	麻烦	.

看到他的脸色，她丈夫心里很不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [mæn] , ['tæməs] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn]

He	**was**	**a**	**dull**	**man**	**,**	**Tammas**	**,**	**who**	**could**	**not**	**read**	**the**	**meaning**	**of**	**a**	**sign**
他	曾是	一个	乏味的	男人	,	塔玛斯	,	WHO	可以	不是	读	这	意义	的	一个	符号

,

,
,

塔马斯是个愚钝的人，连路标的意思都看不懂。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌdɪsə'bɪləti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz] [aɪz] [tuː; tə]

and	labored	under	a	perpetual	disability	of	speech	;	but	love	was	eyes	to
和	辛勤劳作	在下面	一个	永久	残疾	的	演讲	;	但	爱	曾是	眼睛	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ,

him	that	day	,
他	那	天	,

他长期患有失语症；但那天，爱就是他的双眼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] .

and	a	mouth	.
和	一个	嘴	.

还有一张嘴。

" [ɪznt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [jɜːr] ['lʊkɪn] - , ['dɑːktər] ?

"	Is't	as	bad	as	yir	lookin	'	,	doctor	?
"	不是	作为	坏的	作为	yir	在看	-	,	医生	?

“医生，是不是像你看上去那么糟糕？”

[tɛlz] [ðə; ði] [truːθ] ; [wʊl] ['æni] [noʊ] [kʌm] [θruː] ? " [ænd; ənd] ['tæməs] [lʊkt] [mə'klʊr] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

tell's	the	truth	;	wull	Annie	no	come	through	?	"	and	Tammas	looked	MacLure	straight	in	the	face	,
讲述	这	真相	;	会	安妮	不	来	通过	?	"	和	塔玛斯	看起来	麦克卢尔	直的	在	这	脸	,

说实话吧；安妮难道就不能来吗？”塔玛斯直视着麦克卢尔的眼睛，

[huː] ['nevər] [flɪntʃt] [hɪz; ɪz] ['duːti] [ɔːr] [sed] [smuːð] [θɪŋz] .

who	never	flinched	his	duty	or	said	smooth	things	.
WHO	绝不	畏缩	他的	责任	或者	说	光滑的	事物	.

他从不逃避自己的职责，也从不说些花言巧语。

" [ə; eɪ] - [wʊd] [^iː, ^i] - ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] ['æni] [hiz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] - ['daʊrnə] ;

"	A	'	wud	gie	onything	tae	say	Annie	hes	a	chance	,	but	a	'	daurna	;
"	一个	-	会	gie	-	泰	说	安妮	他是	一个	机会	,	但	一个	-	达乌纳	;

“A’ wud gie onything tae say Annie hes a chance, but a’ daurna;

[ə; eɪ] - [duːt] [jɜːr] - - ['teɪ, 'taɪ] [luːz] [hɜːr; hər] , ['tæməs] .

a	'	doot	yir	gaein	'	tae	lose	her	,	Tammas	.
一个	-	嘟特	yir	-	-	泰	失去	她	,	塔玛斯	.

你一定会失去她的，塔玛斯。

" [mə'klʊr] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ,

"	MacLure	was	in	the	saddle	,	and	as	he	gave	his	judgment	,
"	麦克卢尔	曾是	在	这	鞍	,	和	作为	他	给予	他的	判断	,

“麦克卢尔骑在马上，当他做出判决时，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] [kə'resɪs] [ðæt] [pæs] [bɪ'twiːn] [men] .

he	laid	his	hand	on	Tammas's	shoulder	with	one	of	the	rare	caresses	that	pass	between	men	.
他	铺设	他的	手	在	-	肩膀	和	一	的	这	稀有的	爱抚	那	经过	之间	男人	.

他将手放在塔马斯的肩膀上，这是男人之间难得一见的爱抚。

" [its] [ə; eɪ] [sɛər] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [jiː; ji] - [ɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [noʊ] [veks] ['æni] ;

"	It's	a	sair	business	,	but	ye	'	ill	play	the	man	and	no	vex	Annie	;
"	它是	一个	赛尔	商业	,	但	是的	-	患病的	玩	这	男人	和	不	烦恼	安妮	;

“这是件麻烦事，但你要扮演好男人，别惹安妮生气；

[ʃiː; ʃi] - [ɪl] [de] [hɜːr; hər] [best] , - ['wɔːrənt] . "

she	'	ill	dae	her	best	,	a'll	warrant	.	"
她	-	患病的	dae	她	最好的	,	-	保证	.	"

她会尽力而为，我保证。

" [æn; ən] - - [de] [maɪn] ,
" An ' a'll dae mine ,
" 一个 - - dae 矿 ,

"An' a'll dae mine,

" [ænd; ənd] ['tæməs] [geɪv] - [hænd][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [boʊnz]
" and Tammas gave MacLure's hand a grip that would have crushed the bones
" 和 塔玛斯 给予 - 手 一个 紧握 那 会 有 碎 这 骨头
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] .
of a weakling .
的 一个 弱者 .

"塔马斯紧紧握住麦克卢尔的手，那力道足以捏碎弱者的骨头。"

- [felt] [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðə; ði] ['brʌðərlɪnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
Drumtochty felt in such moments the brotherliness of this rough - looking man ,
- 毛毡 在 这样的 时刻 这 兄弟情谊 的 这 粗糙的 - 寻找 男人 ,
[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and loved him .
和 喜爱 他 .

在这样的时刻，德拉姆托赫蒂感受到了这个外表粗犷的男人的兄弟情谊，并爱上了他。

['tæməs] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]['dʒɛsɪz] [meɪn] , [huː] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər]
Tammas hid his face in Jess's mane , who looked round with sorrow in her
塔玛斯 隐藏 他的 脸 在 杰西的 鬃毛 , WHO 看起来 圆形的 和 悲哀 在 她
['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
beautiful eyes ,
美丽的 眼睛 ,

塔玛斯把脸埋在杰西的鬃毛里，杰西转过头来，美丽的眼睛里满是悲伤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['meni] ['trædʒədi] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['strɪkən]
for she had seen many tragedies , and in this silent sympathy the stricken
为了 她 有 已见 许多 悲剧 , 和 在 这 沉默的 同情 这 受打击的
[mæn][dræŋk][hɪz; ɪz][kʌp] ,
man drank his cup ,
男人 喝 他的 杯子 ,

因为她目睹过许多悲剧，怀着这份默默的同情，这位受难者喝下了杯中的酒。

[drɑːp][baɪ][drɑːp] .
drop by drop .
降低 经过 降低 .

一滴一滴地滴落。

" [ə; eɪ] - - [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [aɪ] [θɑːkt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ðə; ði] - .
" A ' wesna prepared for this , for a ' aye thocht she wud live the langest .
" 一个 - - 准备 为了 这 , 为了 一个 - 是的 思想 她 会 居住 这 - .
. . .
: : :
. . .

"她对此毫无准备，因为她一直以为她会活得最久……"

[ʃiːz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][baɪ][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['nevər] [wes] [ɪl] . . . .
She's younger than me by ten years , and never wes ill . . . .
她是 年轻 比 我 经过 十 年 , 和 绝不 韦斯 患病的 . . . .

她比我小十岁，而且从来不生病……

[wiːv] [bɪn] - [twɔːl] [jɪr] [leɪst] ['mɑːtinməs] , [bʌt; bət] [its] [jœyst][laɪk][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [deɪ] . . .
We've been mairit twal year laist Martinmas , but it's juist like a year the day . . .
我们已经 到过 - twal 年 拉伊斯特 圣马丁节 , 但 它是 正义 喜欢 一个 年 这 天 . . .

我们已经庆祝了一年的马丁节，但感觉就像一年前的今天……

[ə; eɪ] - [wes] ['nevər] ['wɜːrðɪ] [oʊ] - [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['bɑːnɪɪst] , - ([niːtist]) , ['kaɪndli] [læs] [ɪn]

A	'	wes	never	worthy	o	'	her	,	the	bonniest	,	snoddest	(	neatest	)	,	kindliest	lass	in
一个	-	韦斯	绝不	值得	o	-	她	,	这	最美丽的	,	-	(	最整洁	)	,	最友善的	小姐	在

[ðə; ði] [glen] . . . .

the	Glen	.	.	.	.
这	格伦	.	.	.	.

我们永远配不上她，格伦最漂亮、最整洁、最善良的姑娘.....

[ə; eɪ] - ['nevər] [kʌd] ['mæk][ˌoʊˌoʊ'tiː] [huː] [ʃiː; ʃi]['evər] ['ljkit] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

A	'	never	cud	mak	oot	hoo	she	ever	lookit	at	me	,
一个	-	绝不	盘根错节	制作	oot	呼	她	曾经	瞧瞧	在	我	,

A' 从没见过她看我一眼，

- [æt; ət] - [hɛd] ['eɪ] [wɜːrd] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] [ə'buːt] [hɜːr; hər] [tɪl] [its] ['aʊər] [leɪt] . . . .

'	at	hesna	hed	ae	word	tae	say	aboot	her	till	it's	ower	late	.	.	.	.
-	在	-	头	ae	单词	泰	说	启动	她	直到	它是	所有者	晚的	.	.	.	.

直到深夜，他才肯说出关于她的一句话.....

[ʃiː; ʃi]['dɪdnə] - [ʌp]['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] - - ['wɜːrðɪ] [oʊ] - [hɜːr; hər] , [noʊ][hɜːr; hər] ,

She	didna	cuist	up	tae	me	that	a	'	wesna	worthy	o	'	her	,	no	her	,
她	没事	-	向上	泰	我	那	一个	-	-	值得	o	-	她	,	不	她	,

她没有向我抱怨说我配不上她，不，她。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jɜːr][mɑː][eɪn]['guːdˌmæn] , [ænd; ənd] [nein] [kʌd] [biː; bi] ['kɪndər]['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː]

but	aye	she	said	,	'	Yir	ma	ain	gudeman	,	and	nane	cud	be	kinder	tae	me
但	是的	她	说	,	-	yir	玛	艾因	古德曼	,	和	名字	盘根错节	是	幼儿园	泰	我

. - . . .
. ' . . .
. - . . .

但是，是的，她说，"Yir ma ain godeman，nane cud 对我更友善一些。" ...

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [wes] ['maɪndɪd]['teɪ, 'taɪ][biː; bi][kaɪnd] ,

An	'	a	'	wes	minded	tae	be	kind	,
一个	-	一个	-	韦斯	有思想	泰	是	种类	,

我们一心想做好事，

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [siː] [nuː] ['mɔni] ['lɪt(ə)l] [troʊks] [ə; eɪ] - [mɪʃt] [hæ] [duːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	a	'	see	noo	mony	little	trokes	a	'	micht	hae	dune	for	her	,
但	一个	-	看	不	金钱	小的	中风	一个	-	米赫特	哈	沙丘	为了	她	,

但是，我没看到多少小插曲，也许她有沙丘。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [baɪ] . . . .

and	noo	the	time	is	bye	.	.	.	.
和	不	这	时间	是	再见	.	.	.	.

时间到了，再见.....

['neɪˌbɑːdi] [ken] [huː] ['peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wes] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [oʊ] -

Naebody	kens	hoo	patient	she	wes	wi	'	me	,	and	aye	made	the	best	o	'
无人	肯斯	呼	病人	她	韦斯	wi	-	我	,	和	是的	制成	这	最好的	o	-

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

没人知道她有多耐心，她总是尽力帮助我，

[æn; ən] - ['nevər] [pɪt][ˌem 'iː]['teɪ, 'taɪ] [ʃeɪm] [ə'fɔːr] [ðə; ði] - . . . .

an	'	never	pit	me	tae	shame	afore	the	fouk	.	.	.	.
一个	-	绝不	坑	我	泰	耻辱	之前	这	-	.	.	.	.

永远不要让我在那些混蛋面前蒙羞.....

[æn; ən] - [wiː; wi] ['nevər] [hɛd] ['eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] , [noʊ] [eɪn] [ɪn][twɔːl] [jɪr] . . . .

An	'	we	never	hed	ae	cross	word	,	no	ane	in	twal	year	.	.	.	.
一个	-	我们	绝不	头	ae	叉	单词	,	不	一个	在	twal	年	.	.	.	.

我们之间从未有过争吵，整整一年都没有.....

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meə] [nɔːr][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['swiːtˌhɑːts] [ə; eɪ] - [ðə; ði][taɪm] . . .

We	were	mair	nor	man	and	wife	,	we	were	sweethearts	a	'	the	time	.	.	.
我们	是	梅尔	也不	男人	和	妻子	,	我们	是	甜心们	一个	-	这	时间	.	.	.

.

:

.

我们不仅仅是夫妻，我们一直都是恋人……

[oʊ] , [mɑː] ['bɑːni] [læs] , [wʌt] - [ɪl] [ðə; ði] - [æn; ən] - [ˌem 'iː] [de] - [jiː; ji] , ['æni] ?

Oh	,	ma	bonnie	lass	,	what	'	ill	the	bairnies	an	'	me	dae	withoot	ye	,	Annie	?
哦	,	玛	邦妮	小姐	,	什么	-	患病的	这	-	一个	-	我	dae	-	是的	,	安妮	?

哦，我的宝贝女儿，没有你，我和孩子们该怎么办，安妮?

" [ðə; ði]['wɪntər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [diːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	The	winter	night	was	falling	fast	,	the	snow	lay	deep	upon	the	ground	,
"	这	冬天	夜晚	曾是	坠落	快速地	,	这	雪	躺	深的	之上	这	地面	,

冬夜迅速降临，积雪厚厚地覆盖着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [nɔːrθ] [wɪnd] [moʊn] [θruː] [ðə; ði][kloʊz][æz; əz] ['tæməs] ['resld]

and	the	merciless	north	wind	moaned	through	the	close	as	Tammas	wrestled
和	这	无情	北	风	呻吟	通过	这	关闭	作为	塔玛斯	摔跤

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [draɪ] - [aɪd] ,

with	his	sorrow	dry	-	eyed	,
和	他的	悲哀	干燥	-	眼睛	,

无情的北风在夜色中呜咽，塔马斯强忍着悲伤，泪水干涸。

[fɔːr; fər] [terz] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] - [men] .

for	tears	were	denied	Drumtochty	men	.
为了	眼泪	是	否认	-	男人	.

德拉姆托赫蒂的男人们不被允许流泪。

['niːðər] [ðə; ði]['dɑːktər][nɔːr][dʒes] [muːvd] [hænd][ɔːr] [fʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

Neither	the	doctor	nor	Jess	moved	hand	or	foot	,	but	their	hearts	were	with
两者都不	这	医生	也不	杰西	已搬	手	或者	脚	,	但	他们的	心	是	和

[ðer; ðər] ['feloʊ] ['kriːtʃər] ,

their	fellow	creature	,
他们的	同伴	生物	,

医生和杰西都没有动弹，但他们的心与同伴同在。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə]['mɑːrgɪt] [haʊ] ,

and	at	length	the	doctor	made	a	sign	to	Marget	Howe	,
和	在	长度	这	医生	制成	一个	符号	到	玛格丽特	豪	,

最后，医生向玛格丽特·豪打了个手势。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['tæməs] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

who	had	come	out	in	search	of	Tammas	,	and	now	stood	by	his	side	.
WHO	有	来	出去	在	搜索	的	塔玛斯	,	和	现在	站立	经过	他的	边	.

他原本是出来寻找塔玛斯的，现在却站在他身边。

" ['dɪnə] [mɔːrn] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][brækɪn] - [oʊ] - [jɜːr]['hɝːt] , ['tæməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Dinna	mourn	tae	the	brakin	'	o	'	yir	hert	,	Tammas	,	"	she	said	,
"	迪娜	哀悼	泰	这	布拉金	-	o	-	yir	赫特	,	塔玛斯	,	"	她	说	,

"别为你们心碎而悲伤，塔玛斯，"她说。

" [æz; əz] [ɪf] ['æni] [æn; ən] - [juː; jʊ] [hɛd] ['nevər] [lʌvd] .

"	as	if	Annie	an	'	you	hed	never	luved	.
"	作为	如果	安妮	一个	-	你	头	绝不	喜爱	.

"仿佛安妮和你从未相爱过。"

['niːðər] [deθ] [nɔːr][taɪm][kæn; kən] [pɛrt] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] ;

Neither	death	nor	time	can	pairt	them	that	luve	;
两者都不	死亡	也不	时间	能	配对	他们	那	爱	;

死亡和时间都无法将相爱的他们分开；

[ðeəz; ðəz] - - [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði] - [ˌes eɪ 'iː] [strɔːŋ] [æz; əz] [lʌv] .
there's naethin ' in a ' the warld sae strong as luve .
有 - - 在 一个 - 这 - sae 强的 作为 爱 .

世上没有什么东西比爱更强大。

[ɪf] ['æni] [geɪ] [freɪ] [ðə; ði] - - [jɜːr] [iːn] [ʃiː; ʃi] - [ɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['nɪrər] ['teɪ, 'taɪ][jɜːr]['hɜˑːt] .
If Annie gaes frae the sichot ' yir een she ' ill come the nearer tae yir hert .
如果 安妮 盖斯 弗雷 这 - - yir een 她 - 患病的 来 这 更近 泰 yir 赫特 .

如果安妮不再害怕，她就会离她更近。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts]['teɪ, 'taɪ] [siː] [jiː; ji] ,
She wants tae see ye ,
她 想要 泰 看 是的 ,

她想见你，

[ænd; ənd]['teɪ, 'taɪ] [hɪr] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [jiː; ji] - [ɪl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] [nɪçt] [nɔːr] [deɪ] [tɪl] [jiː; ji]
and tae hear ye say that ye ' ill never forget her nicht nor day till ye
和 泰 听到 是的 说 那 是的 - 患病的 绝不 忘记 她 尼赫特 也不 天 直到 是的
[miːt] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðeəz; ðəz] [neɪ] - - .
meet in the land where there's nae pairtin ' .
见面 在 这 土地 在哪里 有 纳 - - .

听你说道，你永远不会忘记她的日日夜夜，直到你们在人间重逢。

[oʊ] , [ə; eɪ] - [ken] [wʌt] [eɪm] ['seɪɪŋ] - , [fɔːr; fər] [its] [faɪv] [jɪr] [nuː] [sɪn]
Oh , a ' ken what a'm saying ' , for it's five year noo sin
哦 , 一个 - 肯 什么 是 说 - , 为了 它是 五 年 不 罪

哦，我明白我的意思，因为这是五年的罪过。

[dʒɔːrdʒ] [giːd] [ə'wɑː, -'wɔː] , [æn; ən] - ['hiːz] [meə]
George gied awa , an ' he's mair
乔治 gied awa , 一个 - 他是 梅尔

乔治走了，他又回来了

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [nuː] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [wes] [ɪn]['ɛdənbɜˑoʊ] - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
wi ' me noo than when he wes in Edinboro ' and I was in
wi - 我 不 比 什么时候 他 韦斯 在 爱丁堡 - 和 我 曾是 在
- . "
Drumtochty . "
- . "

就像他当年在爱丁堡，我在德拉姆托赫蒂的时候一样。

" [θæŋk] [jiː; ji]['kaɪndli] , ['mɑːrgɪt] ; [θeɪ] [ɑːr; ər] [gyd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [truː] ,
" Thank ye kindly , Marget ; thae are gude words and true ,
" 感谢 是的 亲切地 , 玛格丽特 ; 泰 是 古德 字 和 真的 ,

“谢谢你，玛格特；你说的都是好话，而且很中肯。”

[æn; ən] - [jiː; ji] [hɛv] [ðə; ði] [rɪxt] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] ;
an ' ye hev the richt tae say them ;
一个 - 是的 赫夫 这 右 泰 说 他们 ;

你们有权说这些话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['kænə] [de] [wɪ'ðaʊt] [siːm] - ['æni] ['kʌmɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] - - ,
but a ' canna dae without seem ' Annie comin ' tae meet me in the gloamin ' ,
但是 一个 - 美人蕉 dae 没有 似乎 - 安妮 即将到来 - 泰 见面 我 在 这 - - ,

但是，如果安妮在黄昏时分来见我，我就无法度过这一天。

[æn; ən] - - - [ɪn][æn; ən] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] ['huːs] , [æn; ən] - ['hɪrɪn] - [hɜːr; hər]['sɜːrkə] - [ˌem 'iː][baɪ]
an ' gaein ' in an ' oot the hoose , an ' hearin ' her ca ' me by
一个 - - - 在 一个 - oot 这 房子 , 一个 - 听觉 - 她 ca - 我 经过
[mɑː] [neɪm] , [æn; ən] - -
ma name , an ' a'll
玛 姓名 , 一个 - -

进出房子，听到她叫我的名字，还有所有

[noʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] - [hɜːr; hər] [wen] [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['æni] [ɪn][ðə; ði] ['huːs] .

no	can	tell	her	that	a'luve	her	when	there's	nae	Annie	in	the	hoose	.
不	能	告诉	她	那	-	她	什么时候	有	纳	安妮	在	这	房子	.

当家里没有安妮的时候，谁也不能告诉她我爱她。

" [kæn; kən] - - [biː; bi] [duːn] , ['dɑːktər] ?

"	Can	naethin	'	be	dune	,	doctor	?
"	能	-	-	是	沙丘	,	医生	?

“难道沙丘就不存在吗，医生？”

[jiː; ji][sævɪt]['flɔːrə] - , [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɜːnbreɪ] , [æn; ən] - [jɑːn] ['ʃɛpɜdz] [waɪf] - ['weɪ] , ' ,

Ye	savit	Flora	Cammil	,	and	young	Burnbrae	,	an	'	yon	shepherd's	wife	Dunleith	wy
叶	萨维特	弗洛拉	-	,	和	年轻的	伯恩布雷	,	一个	-	远	牧羊人的	妻子	-	怀

你们认识弗洛拉·卡米尔，还有年轻的伯恩布雷，以及那个牧羊人的妻子邓利斯·怀。

[æn; ən] - [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌes eɪ 'iː] [pruːd] [oʊ] - [jiː; ji] ,

an	'	we	were	a	sae	prood	o	'	ye	,
一个	-	我们	是	一个	sae	普鲁德	o	-	是的	,

我们同样为你们感到骄傲，

[æn; ən] - [pliːzd] ['teɪ, 'taɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji] [hɛd] ['kiːpɪt] - [freɪ] ['ænaɪðər] [heɪm] .

an	'	pleased	tae	think	that	ye	hed	keepit	deith	frae	anither	hame	.
一个	-	高兴	泰	思考	那	是的	头	保留	-	弗雷	另一个	家	.

很高兴想到你会把它从另一个家带走。

[kæn; kən][jiː; ji][noʊ] [θɪŋk] [oʊ] - ['sʌmθɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [help] ['æni] ,

Can	ye	no	think	o	'	somethin	'	tae	help	Annie	,
能	是的	不	思考	o	-	某物	-	泰	帮助	安妮	,

你们就不能想想办法帮帮安妮吗?

[ænd; ənd][^iː, ^i][hɜːr; hər] [bæk] ['teɪ, 'taɪ][hɜːr; hər][mæn][ænd; ənd] - ?

and	gie	her	back	tae	her	man	and	bairnies	?
和	gie	她	后退	泰	她	男人	和	-	?

把她还给她的男人和孩子?

" [ænd; ənd] ['tæməs] [səːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːktɜz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [wɪrd] [laɪt] .

"	and	Tammas	searched	the	doctor's	face	in	the	cold	,	weird	light	.
"	和	塔玛斯	搜索	这	医生的	脸	在	这	寒冷的	,	诡异的	光	.

“塔马斯在冰冷诡异的光线下仔细端详着医生的脸。”

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] [puːɜ] [ɑːn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜrθ] [laɪk] [lʌv] , " ['mɑːrgɪt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ;

"	There's	nae	pooer	on	heaven	or	airth	like	luve	,	"	Marget	said	to	me	afterwards	;
"	有	纳	普尔	在	天堂	或者	空气	喜欢	爱	,	"	玛格丽特	说	到	我	然后	;

“天上或空中没有比爱情更美好的东西了，”玛格特后来对我说；

" [ˌaɪ 'tiː][mæks][ðə; ði] [wiːk] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] ['teɪ, 'taɪ] [spiːk] .

"	it	maks	the	weak	strong	and	the	dumb	tae	speak	.
"	它	马克斯	这	虚弱的	强的	和	这	哑的	泰	说话	.

它使弱者变强，使哑者开口说话。

[ʊr] [hɑːts,h\\:ts][wɜːr; wər][æz; əz]['wɔːtər] [ə'fɔːr] - [wɜːrdz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

Oor	herts	were	as	water	afore	Tammas's	words	,	an	'	a	'	saw	the	doctor	shake	in	his	saddle	.
门	赫茨	是	作为	水	之前	-	字	,	一个	-	一个	-	锯	这	医生	摇	在	他的	鞍	.

听到塔马斯的话，我们的心都像水一样湿透了，我们看到医生在马鞍上颤抖。

[ə; eɪ] - ['nevər] [kent] [tɪl] [ðæt] -
A ' never kent till that meenut
一个 - 绝不 肯特 直到 那 -

直到那件事发生，我才明白。

[huː] [hiː; hi] [hɛd] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] - [griːf] , [æn; ən] - ['kærid] [ðə; ði] ['hevist] [wekt] [oʊ] - [ə; eɪ] -
hoo he hed a share in a'body's grief , an ' carried the heaviest wecht o ' a '
呼 他 头 一个 分享 在 - 悲伤 , 一个 - 携带 这 最重 韦希特 o - 一个 -
[ðə; ði] [glen] .
the Glen .
这 格伦 .

他分担了别人的悲伤，背负着整个峡谷最沉重的负担。

[ə; eɪ] - - [hɪm; ɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tæməs] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˌes eɪ 'iː] ['wɪstfəli] ,
A ' peetied him wi ' Tammas lookin ' at him sae wistfully ,
一个 - - 他 wi - 塔玛斯 在看 - 在 他 sae 怅然地 ,

A' 和 Tammas 一起看着他，眼神里充满了渴望。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɛd] [ðə; ði] [kiːz] [oʊ] - [laɪf] [æn; ən] - - [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
as if he hed the keys o ' life an ' deith in his hands .
作为 如果 他 头 这 钥匙 o - 生活 一个 - - 在 他的 双手 .

仿佛他掌握着生死之钥。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wes] ['ɑːnɪst] ,
But he wes honest ,
但 他 韦斯 诚实的 ,

但他为人诚实。

[ænd; ənd] - [hoʊld] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə; eɪ] [fɔːls] ['huːp] ['teɪ, 'taɪ] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] [sɔːr] ['hɝːt] [ɔːr] [wɪn] [ɪ'skeɪp]
and wudna hold oot a false houp tae deceive a sore hert or win escape
和 - 抓住 oot 一个 错误的 侯普 泰 欺骗 一个 疮 赫特 或者 赢 逃脱
[fɔːr; fər] [ˌhɪm'sɛl] - . "
for himsel ' . "
为了 他自己 - . "

并且不会为了欺骗受伤的心或为自己赢得逃脱的机会而抱有虚假的希望。

" [jiː; ji] [pliːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ['tæməs] , [tuː; tə] [de] [ðə; ði] [best] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [fɔːr; fər]
" Ye needna plead wi ' me , Tammas , to dae the best a ' can for
" 叶 需要 恳求 wi - 我 , 塔玛斯 , 到 dae 这 最好的 一个 - 能 为了
[jɜːr] [waɪf] .
yir wife .
yir 妻子 .

“塔玛斯，你需要恳求我为你的妻子提供最好的帮助。

[mæn] , [ə; eɪ] - [kent] [hɜːr; hər] [læŋ] [ə'fɔːr] [jiː; ji] ['evər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] - [brɑkt] [hɜːr; hər] [ɪn'teɪ]
Man , a ' kent her lang afore ye ever luved her ; a ' brocht her intae
男人 , 一个 - 肯特 她 语言 之前 是的 曾经 喜爱 她 ; 一个 - 布罗赫特 她 入口
[ðə; ði] - ,
the warld ,
这 - ,

伙计，在你爱上她之前就先了解她的语言； a' brocht she intae the warld,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['fiːvər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wes] [ə; eɪ] [bɪt] - ;
and a ' saw her through the fever when she wes a bit lassikie ;
和 一个 - 锯 她 通过 这 发烧 什么时候 她 韦斯 一个 少量 - ;

当她发烧有点虚弱的时候，我陪着她度过了那段时间；

[ə; eɪ] - [kloʊzd][hɜːr; hər] - [iːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][hɛd]['teɪ, 'taɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

a	'	closed	her	mither's	een	,	and	it	was	me	hed	tae	tell	her	she
一个	-	关闭	她	-	een	,	和	它	曾是	我	头	泰	告诉	她	她

[wes][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] ,

wes	an	orphan	,
韦斯	一个	孤儿	,

她闭上了母亲的眼睛，是我告诉她她是个孤儿。

[æn; ən] - [neɪ][mæn][wes] ['betər] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [gyd] ['hʌzbənd] ,

an	'	nae	man	wes	better	pleased	when	she	got	a	gude	husband	,
一个	-	纳	男人	韦斯	更好的	高兴	什么时候	她	得到	一个	古德	丈夫	,

当她找到一个好丈夫时，没有哪个男人会更高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɛlpɪt][hɜːr; hər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər]['foʊ.ɚ] [bɛənz] .

and	a	'	helpit	her	wi	'	her	fower	bairns	.
和	一个	-	帮助它	她	wi	-	她	花朵	孩子们	.

并帮助她照顾她的四个孩子。

- ['naɪðər] [waɪf][nɔːr] [bɛənz] [oʊ] - [mɑː] [oʊn] ,

A've	naither	wife	nor	bairns	o	'	ma	own	,
-	既不	妻子	也不	孩子们	o	-	玛	自己的	,

我既没有妻子，也没有孩子，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [glen] [mɑː]['fæməli] .

an	'	a	'	coont	a	'	the	fouk	o	'	the	Glen	ma	family	.
一个	-	一个	-	-	一个	-	这	-	o	-	这	格伦	玛	家庭	.

和 Glen ma 家族的所有人。

[dɪv][jiː; ji] [θɪŋk] [ə; eɪ] - - [seɪv] ['æni] [ɪf] [aɪ] [kʌd] ?

Div	ye	think	a	'	wudna	save	Annie	if	I	cud	?
div	是的	思考	一个	-	-	节省	安妮	如果	我	盘根错节	?

你觉得如果我能救安妮，我会救吗?

[ɪf] [ðer; ðər][wes][ə; eɪ][mæn][ɪn] - - [æt; ət] [kʌd] [de] [meə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

If	there	wes	a	man	in	Muirtown	'	at	cud	dae	mair	for	her	,
如果	那里	韦斯	一个	男人	在	-	-	在	盘根错节	dae	梅尔	为了	她	,

如果穆尔镇有男人愿意为她付出，

- [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['vɛrə] [nɪçt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ðə; ði]['dɑːktɚz][ɪn] ['p\\:θʃiə(r)] [ɑːr; ər] ['helpləs]

a'd	have	him	this	verra	nicht	,	but	a	'	the	doctors	in	Perthshire	are	helpless
-	有	他	这	维拉	尼赫特	,	但	一个	-	这	医生	在	珀斯郡	是	无助

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['tribl] .

for	this	tribble	.
为了	这	特里布尔	.

今晚我真想把他弄回来，但是珀斯郡的所有医生都对这种小家伙束手无策。

" ['tæməs] , [mɑː][pjʊr] ['fæloʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ə'veɪl] ,

"	Tammas	,	ma	puir	fallow	,	if	it	could	avail	,
"	塔玛斯	,	玛	普伊	休耕	,	如果	它	可以	可用	,

"Tammas，ma puir fallow，如果可以的话，

[ə; eɪ] - [tel] [jiː; ji][ə; eɪ] - [wʊd] [leɪ] [duːn] [ðɪs] [ɔːld] [wɔːrn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] ['rʌkl] [oʊ] - [ə; eɪ]['bɑːdi][oʊ] - [maɪn]

a	'	tell	ye	a	'	wud	lay	doon	this	auld	worn	-	oot	ruckle	o	'	a	body	o	'	mine
一个	-	告诉	是的	一个	-	会	躺	杜恩	这	老	磨损	-	oot	皱褶	o	-	一个	身体	o	-	矿

[jœyst]['teɪ, 'taɪ] [siː] [jiː; ji] [beɪθ] ['sɪtɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

juist	tae	see	ye	baith	sittin	'	at	the	fireside	,
正义	泰	看	是的	拜斯	坐着	-	在	这	炉边	,

我告诉你，我愿意躺在我这副破旧的躯体上，只为看到你们俩坐在炉火旁。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɛənz] - [jiː; ji] , ['kaʊθɪ] [æn; ən] - ['kæntɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [its] [noʊ]['teɪ, 'taɪ][biː; bi] ,

an	'	the	bairns	roond	ye	,	couthy	an	'	canty	again	;	but	it's	no	tae	be	,
一个	-	这	孩子们	-	是的	,	粗鲁	一个	-	坎蒂	再次	;	但	它是	不	泰	是	,

孩子们在你周围，又变得粗鲁又古怪；但这并非事实。

['tæməs] , [its] [noʊ]['teɪ, 'taɪ][biː; bi] . "
Tammas , it's no tae be . "
塔玛斯 , 它是 不 泰 是 . "

塔玛斯，没那么简单。

" [wen] [ə; eɪ] - ['ljkit] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] , " ['mɑːrgɪt] [sed] ,
" When a ' lookit at the doctor's face , " Marget said ,
" 什么时候 一个 - 瞧瞧 在 这 医生的 脸 , " 玛格丽特 说 ,

“当我看到医生的脸时，”玛格特说。

" [ə; eɪ] - [θɑːkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪns(ə)m] [mæn][ə; eɪ] - ['evər] [sɔː] .
" a ' thocht him the winsomest man a ' ever saw .
" 一个 - 思想 他 这 最迷人的 男人 一个 - 曾经 锯 .

“我曾认为他是我见过的最迷人的男人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] [ðæt] [nɪçt] , [fɔːr; fər][eɪm] [dʒʌdʒɪŋ] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [laɪk] [lʌv] . "
He was transfigured that nicht , for a'm judging there's nae transfiguration like luve . "
他 曾是 变形 那 尼赫特 , 为了 是 评判 有 纳 变形 喜欢 爱 . "

他当晚就脱胎换骨了，因为我认为没有什么脱胎换骨比得上爱。

" [its] ['gɑːdz] [wʊl] [æn; ən] - [mɔːn] [biː; bi] [bɔːrn] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][sɛər] [wʊl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" It's God's wull an ' maun be borne , but it's a sair wull for me ,
" 它是 神的 会 一个 - 毛恩 是 出生 , 但 它是 一个 赛尔 会 为了 我 ,

“这是上帝的旨意，必须承受，但对我来说却是一个痛苦的旨意。”

[æn; ən] - [eɪm][noʊ] - - ['teɪ, 'taɪ][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [jiːv] [duːn] [ænd; ənd] [wʌt] [jiː; ji] [sed] [ðə; ði] [nɪçt] ,
an ' a'm no ungratefu ' tae you , doctor , for a ' ye've dune and what ye said the nicht ,
一个 - 是 不 - - 泰 你 , 医生 , 为了 一个 - 你们已经 沙丘 和 什么 是的 说 这 尼赫特 ,

医生，我一点也不忘恩负义，感谢您所做的一切以及您昨晚所说的话。

" [ænd; ənd] ['tæməs] [went] [bæk] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['æni] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
" and Tammas went back to sit with Annie for the last time .
" 和 塔玛斯 去 后退 到 坐 和 安妮 为了 这 最后的 时间 .

于是，塔玛斯最后一次回到安妮身边坐下。

[dʒes] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
Jess picked her way through the deep snow to the main road ,
杰西 挑选 她 方式 通过 这 深的 雪 到 这 主要的 路 ,

杰西小心翼翼地穿过厚厚的积雪，来到了大路上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
with a skill that came of long experience ,
和 一个 技能 那 来了 的 长的 经验 ,

凭借长期经验积累的技能，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] .
and the doctor held converse with her according to his wont .
和 这 医生 握住 交谈 和 她 根据 到 他的 惯于 .

医生像往常一样和她交谈起来。

" [eɪ] , [dʒes] ['wʊmən] , [jɑːn][wes][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɔːrk][ə; eɪ] - [hæ] ['teɪ, 'taɪ] [feɪs] ,
" Eh , Jess wumman , yon wes the hardest wark a ' hae tae face ,
" 嗯 , 杰西 乌曼 , 远 韦斯 这 最难 工作 一个 - 哈 泰 脸 ,

“呃，杰西女人，那是我面临的最艰难的工作，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [wʊd] [hæ] [teɪn] [mɑː] [tʃæns] [oʊ] - ['ænaɪðər] [roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [glen] - [drɪft]

and	a	'	wud	raither	hae	ta'en	ma	chance	o	'	anither	row	in	a	Glen	Urtach	drift
和	一个	-	会	雷瑟	哈	塔恩	玛	机会	o	-	另一个	排	在	一个	格伦	-	漂移

[ðæn; ðən] [tel] ['tæməs] ['mɪtʃəl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wes] - .

than	tell	Tammas	Mitchell	his	wife	wes	deein	'	.
比	告诉	塔玛斯	米切尔	他的	妻子	韦斯	迪因	-	.

宁愿冒着在格伦厄塔赫漂流中再次争吵的风险，也不愿告诉塔马斯·米切尔他的妻子去世了。

" [ə; eɪ] - [sed] [ʃiː; ʃi] - [biː; bi] [kjʊr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wes] [truː] ,

"	A	'	said	she	cudna	be	cured	,	and	it	wes	true	,
"	一个	-	说	她	-	是	治愈	,	和	它	韦斯	真的	,

A说她治不好，这是真的。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][jœyst]['eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][lænd][fɪt] [fɔːrt] ,

for	there's	juist	ae	man	in	the	land	fit	for't	,
为了	有	正义	ae	男人	在	这	土地	合身	堡	,

因为这片土地上只有适合它的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪʃt] [æz; əz] [wil] [traɪ]['teɪ, 'taɪ][get][ðə; ði]['mjuːn][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - ['hev(ə)n] .

and	they	micht	as	weel	try	tae	get	the	mune	oot	o	'	heaven	.
和	他们	米赫特	作为	威尔	尝试	泰	得到	这	骡子	oot	o	-	天堂	.

他们或许还会想方设法把月亮从天堂里弄出来。

[ˌes eɪ 'iː][ə; eɪ] - [sed] - - ['teɪ, 'taɪ][veks] - ['hɜːt] , [fɔːr; fər] [its] ['hevi] ['iːnjuːk] -

Sae	a	'	said	naethin	'	tae	vex	Tammas's	hert	,	for	it's	heavy	eneuch	withoot
sae	一个	-	说	-	-	泰	烦恼	-	赫特	,	为了	它是	重的	恩诺克	-

[rɪ'grets] .

regrets	.
遗憾	.

Sae a' said naethin' tae vex Tammas's hert, for it's heavy eneuch withoot regrets.

" [bʌt; bət] [its] [hɑːrd] , [dʒes] , [ðæt] ['mʌni] [wʊl] [bai] [laɪf]['æftər][ə; eɪ] - ,

"	But	it's	hard	,	Jess	,	that	money	wull	buy	life	after	a	'	,
"	但	它是	难的	,	杰西	,	那	钱	会	买	生活	后	一个	-	,

“但是杰西，很难说金钱能买到死后的生活。”

[æn; ən] - [ɪf] ['æni] [wes][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [hɜːr; hər][mæn] - [luːz] [hɜːr; hər] ;

an	'	if	Annie	wes	a	duchess	her	man	wudna	lose	her	;
一个	-	如果	安妮	韦斯	一个	公爵夫人	她	男人	-	失去	她	;

如果安妮成了公爵夫人，她的男人就不会失去她了；

[bʌt; bət] ['biːn] - ['oʊnli][ə; eɪ][pjʊr] - [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [mɔːn] [diː] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['wiːks] [ˌoʊˌoʊ'tiː] .

but	bein	'	only	a	puir	cottar's	wife	,	she	maun	dee	afore	the	week's	oot	.
但	是	-	仅有的	一个	普伊	-	妻子	,	她	毛恩	迪	之前	这	本周	oot	.

但她只是一个贫穷农妇的妻子，所以她必须在一周结束前去世。

" [dʒɪn] [wiː; wi] [hɛd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][mɔːrn][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [duːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] ,

"	Gin	we	hed	him	the	morn	there's	little	doot	she	would	be	saved	,
"	杜松子酒	我们	头	他	这	早晨	有	小的	嘟特	她	会	是	已保存	,

“那天早上我们见到他时，她还很小，但她会被救下来。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] - [lɔːst] [meə] [ðæn; ðən][faɪv][pər] [sent] , [oʊ] - [hɪz; ɪz]['keɪsɪz] ,

for	he	hesna	lost	mair	than	five	per	cent	,	o	'	his	cases	,
为了	他	-	丢失的	梅尔	比	五	每	中心	,	o	-	他的	案例	,

因为他输掉的案子超过百分之五，

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi] [pjʊr] [tuːnz] , [noʊ] - ['wɪmɪn] [laɪk] ['æni] .

and	they	'	ill	be	puir	toon's	craturs	,	no	strappin	women	like	Annie	.
和	他们	-	患病的	是	普伊	卡通人物	生物	,	不	-	女性	喜欢	安妮	.

他们会是可怜的卡通人物，没有像安妮那样英俊潇洒的女人。

" [its] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] ['kwestʃən] , [dʒes] , [ˌes eɪ 'iː] ['hɜːri] [ʌp] , [læs] , [fɔːr; fər] [wiːv] [hɛd] [ə; eɪ] ['hevi]
" It's oot o - the question , Jess , sae hurry up , lass , for we've hed a heavy
" 它是 oot o - 这 问题 , 杰西 , sae 匆忙 向上 , 小姐 , 为了 我们已经 头 一个 重的
[deɪ] .
day .
天 .

"没问题了，杰西，所以快点，姑娘，因为我们今天很累。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ðə; ði]['grændəst] [θɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz]['evər] [duːn] [ɪn][ðə; ði][glen][ɪn] [ʊr] [taɪm]
But it wud be the grandest thing that was ever dune in the Glen in oor time
但 它 会 是 这 最宏伟 事物 那 曾是 曾经 沙丘 在 这 格伦 在 门 时间
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd][baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] .
if it could be managed by hook or crook .
如果 它 可以 是 管理 经过 钩 或者 骗子 .

但如果能不择手段地实现这个目标，那将是我们有生之年格伦地区最伟大的成就。

" [wiː; wi] - [ɪl] [gæŋ] [ænd; ənd] [siː] - , [dʒes] ; ['hiːz]['ænaɪðər][mæn][sɪn] - ['dʒɔːrdi] [hʊz]
" We ' ill gang and see Drumsheugh , Jess ; he's anither man sin ' Geordie Hoo's
" 我们 - 患病的 帮派 和 看 - , 杰西 ; 他是 另一个 男人 罪 - 乔迪 胡氏
- ,
deith ,
- ,

"我们一起去找德拉姆休，杰西；他是乔迪·胡死后的另一个人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wes] [aɪ] ['kɪndər][ðæn; ðən] - [kent] ;
and he wes aye kinder than fouk kent ;
和 他 韦斯 是的 幼儿园 比 - 肯特 ;

而且他比福克·肯特还要善良；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" and the doctor passed at a gallop through the village ,
" 和 这 医生 通过了 在 一个 驰骋 通过 这 村庄 ,

医生策马飞奔穿过村庄。

[huːz] [laɪts] [ʃoʊn] [ə'krɔːs][ðə; ði] [waɪt] [frɔːst] - [baʊnd][roʊd] .
whose lights shone across the white frost - bound road .
谁 灯 闪耀 穿过 这 白色的 霜 - 边界 路 .

他们的灯光照亮了被霜雪覆盖的白色道路。

" [kʌm] [ɪn][baɪ] , ['dɑːktər] ; [ə; eɪ] - [hɜːrd] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [jiː; ji] - [ɪl] [hæ] [bɪn] [æt; ət] ['tæməs]
" Come in by , doctor ; a ' heard ye on the road ; ye ' ill hae been at Tammas
" 来 在 经过 , 医生 ; 一个 - 听到 是的 在 这 路 ; 是的 - 患病的 哈 到过 在 塔玛斯
['mɪtʃəlz] ;
Mitchell's ;
米切尔的 ;

"进来吧，医生；我在路上听到了你的消息；你肯定在塔马斯·米切尔家；

[hʊz] [ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] ?
hoo's the gudewife ?
胡氏 这 古德维夫 ?

妻子是谁?

[ə; eɪ] - [duːt] [ʃiːz] ['soʊbər] . "
a ' doot she's sober . "
一个 - 嘟特 她是 清醒 . "

"哦，她清醒了。"

" ['æˌniːz] - , - , [æn; ən] - ['tæməs] [ɪz][laɪk]['teɪ, 'taɪ][bræk][hɪz; ɪz]['hɝːt] . "
" Annie's deein ' , Drumsheugh , an ' Tammas is like tae brak his hert . "
" 安妮的 迪因 - , - , 一个 - 塔玛斯 是 喜欢 泰 布拉克 他的 赫特 . "

"安妮死了，德拉姆休，塔马斯都快要崩溃了。"

" [ðæts] [noʊ] - , ['dɑːktər] , [noʊ] - ['eɪvə] ,
" **That's no lichtsome , doctor , no lichtsome ava ,**
" 那就是 不 - , 医生 , 不 - ava ,

"这可不是什么轻松的事，医生，也不是轻松的艾娃，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['dɪnə] [ken] ['ɒnɪ][mæn][ɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [bʌnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] ['tæməs]
for a ' dinna ken ony man in Drumtochty sae bund up in his wife as Tammas
为了 一个 - 迪娜 肯 仅 男人 在 - sae 堤坝 向上 在 他的 妻子 作为 塔玛斯
,
,
,

对于 Drumtochty 的 a' dinna ken ony man sae bund up in his wife as Tammas 来说，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ] ['bɔniːə] ['wʊmən] [oʊ] - [hɜːr; hər][eɪdʒ] [krɔsiz] ['aʊər; ɑːr][kɜːrk] [dɔːr]
and there's no a bonnier wumman o ' her age crosses our kirk door
和 有 不 一个 邦妮 乌曼 o - 她 年龄 十字架 我们的 柯克 门
[ðæn; ðən] ['æni] ,
than Annie ,
比 安妮 ,

在我们教堂门口，没有比安妮更漂亮、更年轻的女人了。

[nɔːr][ə; eɪ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [æt; ət][hɜːr; hər][wɔːrk] .
nor a cleverer at her wark .
也不 一个 更聪明 在 她 工作 .

她的工作能力也并不比别人强。

[mæn] , [jiː; ji] - [ɪl] [niːd] ['teɪ, 'taɪ][pɪt][jɜːr] [breɪnz] [ɪn] [stiːp] .
Man , ye ' ill need tae pit yir brains in steep .
男人 , 是的 - 患病的 需要 泰 坑 yir 大脑 在 陡 .

老兄，你得好好想想办法了。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [kliːn] [bɪ'jɑːnd] [jiː; ji] ? "
Is she clean beyond ye ? "
是 她 干净的 超过 是的 ? "

她比你们更清白吗?

" [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] ['iðə] [ɪn][ðə; ði][lænd][bʌt; bət] [eɪn] ,
" **Beyond me and every ither in the land but ane ,**
" 超过 我 和 每一个 另一个 在 这 土地 但 一个 ,

"除了我和这片土地上的其他人之外，没有其他人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] ['teɪ, 'taɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['teɪ, 'taɪ] - . "
and it wud cost a hundred guineas tae bring him tae Drumtochty . "
和 它 会 成本 一个 百 几内亚 泰 带来 他 泰 - . "

把他带到德拉姆托赫蒂要花一百几尼。

" ['səːtiz] , ['hiːz] [noʊ] [bleɪt] ; [its] [ə; eɪ] [fel] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['deɪz] [wɜːrk] ;
" **Certes , he's no blate ; it's a fell chairge for a short day's work ;**
" 的确 , 他是 不 布莱特 ; 它是 一个 跌倒 - 为了 一个 短的 天 工作 ;

"当然，他可不是个笨蛋；这是个糟糕的椅子，只够一天的工作；

[bʌt; bət] ['hʌndrəd] [ɔːr] [noʊ] ['hʌndrəd] [wiːl] [hæ] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [noʊ] [let] ['æni] [gæŋ] ,
but hundred or no hundred we'll hae him , an ' no let Annie gang ,
但 百 或者 不 百 出色地 哈 他 , 一个 - 不 让 安妮 帮派 ,

但不管一百人还是一百人，我们都要抓住他，绝不让安妮团伙得逞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊ][hæf][hɜːr; hər] ['jɪrz] . "
and her no half her years . "
和 她 不 一半 她 年 . "

她没有她一半的年纪。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] ['miːnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , - ? " [ænd; ənd] [mə'klʊr] [tɜːrnd] [waɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tæn]
" **Are** **ye** **meanin** ' **it** , **Drumsheugh** **?** " **and** **MacLure** **turned** **white** **below** **the** **tan**
" 是 是的 含义 - 它 , - ? " 和 麦克卢尔 转向 白色的 以下 这 棕褐色
.
:
·

"你是认真的吗，德拉姆休？"麦克卢尔晒黑的皮肤下面瞬间变得惨白。

" ['wɪljəm] [mə'klʊr] , " [sed] - , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kɔnfidənsiz] [ðæt] ['evər] [broʊk]
" **William** **MacLure** **,** " **said** **Drumsheugh** **,** **in** **one** **of** **the** **few** **confidences** **that** **ever** **broke**
" 威廉 麦克卢尔 , " 说 - , 在 一 的 这 很少 秘密 那 曾经 打破
[ðə; ði] - [rɪ'zɜːrv] ,
the **Drumtochty** **reserve** **,**
这 - 预订 ,

"威廉·麦克卢尔，"德拉姆休说道，这是德拉姆托赫蒂家族极少数泄露秘密的事情之一。

" [eɪm][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['neɪˌbɑːdi] [oʊ] - [mɑː][eɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['lɪvɪn]
" **a'm** **a** **lonely** **man** **,** **wi** ' **naebody** **o** ' **ma** **ain** **blude** **tae** **care** **for** **me** **livin**
" 是 一个 孤独 男人 , wi - 无人 o - 玛 艾因 - 泰 关心 为了 我 生活
- ,
' ,
- ,

我是一个孤独的人，没有一个亲人关心我的生活。

[ɔːr]['teɪ, 'taɪ][lɪft][ˌem 'iː] [ɪn'teɪ] [mɑː] ['kɔːfɪn] [wen] [eɪm] [dɛd] .
or **tae** **lift** **me** **intae** **ma** **coffin** **when** **a'm** **deid** **.**
或者 泰 举起 我 入口 玛 棺材 什么时候 是 戴德 .

或者当我死的时候把我抬进棺材。

" [ə; eɪ] - ['fɛkt] [ə'wɑː, -'wɔː][æt; ət] - ['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] [paʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [biːst] ,
" **A** ' **fecht** **awa** **at** **Muirtown** **market** **for** **an** **extra** **pound** **on** **a** **beast** **,**
" 一个 - 费希特 awa 在 - 市场 为了 一个 额外的 磅 在 一个 兽 ,

"在穆尔敦市场，一头牲畜多得一英镑，就被宰了。"

[ɔːr][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər][oʊ] - ['bɑːrli] , [æn; ən] - [wɒts] [ðə; ði] [gyd] - ?
or **a** **shillin** ' **on** **the** **quarter** **o** ' **barley** **,** **an** ' **what's** **the** **gude** **o't** **?**
或者 一个 先令 - 在 这 四分之一 o - 大麦 , 一个 - 是什么 这 古德 - ?

或者一先令买四分之一的大麦，这有什么好处呢?

[bɜːnbreɪ] [geɪ] [æf]['teɪ, 'taɪ][get][ə; eɪ] [guːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr][ə; eɪ] [bjuːk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ]
Burnbrae **gaes** **aff** **tae** **get** **a** **goon** **for** **his** **wife** **or** **a** **buke** **for** **his** **college**
伯恩布雷 盖斯 亲属 泰 得到 一个 呆子 为了 他的 妻子 或者 一个 布克 为了 他的 大学
['lædi] ,
laddie **,**
小伙子 ,

Burnbrae gaes aff tae get a goon for his wife or a buke for his college laddie,

[æn; ən] - ['læklən] ['kæmbl] - [ɪl] [noʊ] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [nuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪbən] [fɔːr; fər]['flɔːrə] .
an ' **Lachlan** **Campbell** ' **ill** **no** **leave** **the** **place** **noo** **without** **a** **ribbon** **for** **Flora** **.**
一个 - 拉克兰 坎贝尔 - 患病的 不 离开 这 地方 不 没有 一个 丝带 为了 弗洛拉 .

拉赫兰·坎贝尔现在不会空手离开这里，他要给弗洛拉带一条丝带。

" ['ɪlkə] [mæn][ɪn][ðə; ði] - [treɪn] [hæz; həz][sʌm; səm][bɪt] - - [hɪz; ɪz] [puːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Ilka** **man** **in** **the** **Klldrummie** **train** **has** **some** **bit** **fairin** ' **his** **pooch** **for** **the**
" 伊尔卡 男人 在 这 - 火车 有 一些 少量 - - 他的 狗 为了 这
- [æt; ət] [heɪm] [ðæt] ['hiːz] [bɑːkt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['sɪlər] [hiː; hi] [wʌn] .
fouk **at** **hame** **that** **he's** **bocht** **wi** ' **the** **siller** **he** **won** **.**
- 在 家 那 他是 博赫特 wi - 这 金钱 他 韩元 .

"Klldrummie 火车上的 Ilka 男人正在为他赢得的银子买下他的狗，因为他回家时正在为他买的狗买东西。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['neɪˌbɑːdi]['teɪ, 'taɪ][biː; bi] ['lʊkɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['kʌmɪn] - [duːn]
" But there's naebody tae be lookin ' oot for me , an ' comin ' doon
" 但 有 无人 泰 是 在看 - oot 为了 我 , 一个 - 即将到来 - 杜恩
[ðə; ði][roʊd]['teɪ, 'taɪ] [miːt] [ˌem 'iː] ,
the road tae meet me ,
这 路 泰 见面 我 ,

"但是没有人会来找我，也没有人会沿着路来迎接我，

[ænd; ənd]['dæfɪn] - (['dʒoʊkɪŋ]) [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðer; ðər] ['ferɪŋ] , [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [mɑː] ['pɑːkəts] .
and daffin ' (joking) wi ' me about their fairing , or feeling ma pockets .
和 达芬 - (开玩笑) wi - 我 关于 他们的 整流罩 , 或者 感觉 玛 口袋 .

他们跟我开玩笑，谈论他们的外表，或者摸我的口袋。

[oʊ] [eɪ] , - [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [æt; ət] ['iðə] ,
Ou ay , a've seen it a ' at ither hooses ,
你的 哎 , - 已见 它 一个 - 在 另一个 马 ,

哎呀，我在另一栋房子里都见过它，

[ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd]['teɪ, 'taɪ][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fɪr] [ə; eɪ] - [wʊd] ['lɑːtʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
though they tried tae hide it frae me for fear a ' wud lauch at them .
尽管 他们 尝试 泰 隐藏 它 弗雷 我 为了 害怕 一个 - 会 发射 在 他们 .

虽然他们试图向我隐瞒，因为害怕我会攻击他们。

[ˌem 'iː] ['lɑːtʃ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] [kɔːld] , ['empti] [heɪm] !
Me lauch , wi ' ma cauld , empty hame !
我 发射 , wi - 玛 冷 , 空的 家 !

我笑了，我知道，空荡荡的哈姆！

" [jɜːr][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ken] , - ,
" Yir the only man kens , Weelum ,
" yir 这 仅有的 男人 肯斯 , - ,

"只有他知道，维鲁姆，

[ðæt] [aɪ] [eɪns] [lʌvd] [ðə; ði]['nəublist] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][glen][ɔːr] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [lʌv]
that I aince luved the noblest wumman in the glen or onywhere , an ' a ' luve
那 我 自 喜爱 这 最高贵 乌曼 在 这 格伦 或者 - , 一个 - 一个 - 爱
[hɜːr; hər] [stɪl] ,
her still ,
她 仍然 ,

我从此爱上了山谷里乃至全世界最善良的女人，而且至今仍然爱着她。

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ænaɪðər] [lʌv] [nuː] .
but wi ' anither luve noo .
但 wi - 另一个 爱 不 .

但现在又有了另一份爱。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['teɪ, 'taɪ]['ænaɪðər] , [ɔːr] - [θɑːkt] [ə; eɪ] - [mɪʃt] [hæ] [wʌn]
" She had given her heart tae anither , or a've thocht a ' micht hae won
" 她 有 给定 她 心 泰 另一个 , 或者 - 思想 一个 - 米赫特 哈 韩元
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

"她把心给了别人，或者以为别人赢得了她的心。"

[ðoʊ] [neɪ] [mæn][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [oʊ] - [sɪk] [ə; eɪ][gɪft] .
though nae man be worthy o ' sic a gift .
尽管 纳 男人 是 值得 o - 原文如此 一个 礼物 .

虽然没有人配得上这份礼物。

[mɑː]['hɜːt] [tɜːrnd] ['teɪ, 'taɪ] ['bɪtərnəs] ,
Ma hert turned tae bitterness ,
马 赫特 转向 泰 苦味 ,

妈妈的心变得苦涩起来，

[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] [ə'wɑ:, -'wɔ:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['braɪər] [bʊʃ] [wɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hu:] [leɪ] [jɑ:n][sæd] ['sɪmər]
but **that** **passed** **awa** **beside** **the** **brier** **bush** **whar** **George** **Hoo** **lay** **yon** **sad** **simmer**
但 那 通过了 awa 旁 这 荆棘 衬套 码头 乔治 胡 躺 远 伤心 煨
[taɪm] .
time **.**
时间 .

但那段时光已在乔治·胡躺卧的荆棘丛旁消逝，他在那里度过了悲伤的岁月。

[sʌm; səm] [deɪ] - [tel] [ji:; ji][mɑ:]['stɔ:ri] , - , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [ɔ:ld] -
Some **day** **a'll** **tell** **ye** **ma** **story** **,** **Weelum** **,** **for** **you** **an** **'** **me** **are** **auld** **freends**
一些 天 - 告诉 是的 玛 故事 , - , 为了 你 一个 - 我 是 老 -
,
,
,

总有一天我会把我的故事讲给你听，维鲁姆，因为你我是老朋友了。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [tɪl] [wi:; wi] [di:] .
and **will** **be** **till** **we** **dee** **.**
和 将要 是 直到 我们 迪 .

直到我们死去，都将如此。

" [mə'klʊr] [felt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] - [hænd] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [mæn] [lʊkt]
" **MacLure** **felt** **beneath** **the** **table** **for** **Drumsheugh's** **hand** **,** **but** **neither** **man** **looked**
" 麦克卢尔 毛毡 下面 这 桌子 为了 - 手 , 但 两者都不 男人 看起来
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
at **the** **other** **.**
在 这 其他 .

麦克卢尔在桌子底下摸索着德拉姆休的手，但两人都没有看向对方。

" [wil] , [ə; eɪ] - [wi:; wi][kæn; kən] [de] [nu:] , - , [dʒɪn] [wi:; wi] ['hi:nə] ['mɪkl] - [ɪn]
" **Weel** **,** **a** **'** **we** **can** **dae** **noo** **,** **Weelum** **,** **gin** **we** **haena** **mickle** **brichtness** **in**
" 威尔 , 一个 - 我们 能 dae 不 , - , 杜松子酒 我们 海纳 很多 - 在
[ʊr] [eɪn] [neɪmz] ,
oor **ain** **names** **,**
门 艾因 姓名 ,

"Weel, a' we can dae noo, Weelum, gin we haena mickle brichtness in oor ain names,

[ɪz]['teɪ, 'taɪ] [ki:p] [ðə; ði] [lɪkt] [freɪ] - - [ˌoʊˌoʊ'ti:][ɪn]['ænaɪðər] ['hu:s] .
is **tae** **keep** **the** **licht** **frae** **gaein** **'** **oot** **in** **anither** **hoose** **.**
是 泰 保持 这 光 弗雷 - - oot 在 另一个 房子 .

是否可以将光亮放在另一处?

[raɪt] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [mæn] , [ænd; ənd]['sændi] - [ɪl] [send][ˌaɪ 'ti:][æf] [freɪ] -
Write **the** **telegram** **,** **man** **,** **and** **Sandy** **'** **ill** **send** **it** **aff** **frae** **Kildrummie**
写 这 电报 , 男人 , 和 沙 - 患病的 发送 它 亲属 弗雷 -

伙计，写电报吧，桑迪会从基尔德鲁米寄出去。

[ðɪs] ['vɛrə] [nɪçt] , [ænd; ənd][ji:; ji] - [ɪl] [hæ] [jɜ:r][mæn][ðə; ði][mɔ:rn] . "
this **verra** **nicht** **,** **and** **ye** **'** **ill** **hae** **yir** **man** **the** **morn** **.** **"**
这 维拉 尼赫特 , 和 是的 - 患病的 哈 yir 男人 这 早晨 . "

this verra nicht, and ye 'ill hae yir man the morn."

" [jɜ:r][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] - - [ji:; ji] , - , [bʌt; bət][ji:; ji] - [ɪl] [grænt][ˌem 'i:]['eɪ]['feɪvər] .
" **Yir** **the** **man** **a** **'** **coonted** **ye** **,** **Drumsheugh** **,** **but** **ye** **'** **ill** **grant** **me** **ae** **favor** **.**
" yir 这 男人 一个 - - 是的 , - , 但 是的 - 患病的 授予 我 ae 偏爱 .

"Yir 那个人算计你，Drumsheugh，但你会给我一个恩惠。

[jiː; ji] - [ɪl] [læt][ˌem ˈiː] [peɪ] [ðə; ði] [hæf] , [bɪt][baɪ][bɪt] — [ə; eɪ] - [ken] [jɜːr] - - ['teɪ, 'taɪ] - [ə; eɪ] - —

Ye	'	ill	lat	me	pay	the	half	,	bit	by	bit	—	a	'	ken	yir	wullin	'	tae	dae't	a	'	—
叶	-	患病的	纬度	我	支付	这	一半	,	少量	经过	少量	—	一个	-	肯	yir	-	-	泰	-	一个	-	—

[bʌt; bət]

but
但

Ye 'ill 让我一点一点地付清一半——a' ken yir wullin' tae dae't a'——但是

[ə; eɪ] - ['hiːnə] ['mɔni] ['pleʒərz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] ['teɪ, 'taɪ] [hæ] [mɑː] [eɪn] [ʃer] [ɪn] ['sævɪn] -

a	'	haena	mony	pleasures	,	an	'	a	'	wud	like	tae	hae	ma	ain	share	in	savin	'
一个	-	海纳	金钱	快乐	,	一个	-	一个	-	会	喜欢	泰	哈	玛	艾因	分享	在	萨文	-

['æˌniːz] [laɪf] .

Annie's	life	.
安妮的	生活	.

a' haena mony pleasures, and' a' wud like tae hae ma ain share in saven' Annie's life.

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [rɪ'siːvd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] - ['plætfɔːrm] ,

"	Next	morning	a	figure	received	Sir	George	on	the	Kildrummie	platform	,
"	下一个	早晨	一个	数字	已收到	先生	乔治	在	这	-	平台	,

第二天早上，有人在基尔德鲁米站台上迎接了乔治爵士。

[huːm] [ðæt] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gɪli] , [bʌt; bət] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz] "

whom	that	famous	surgeon	took	for	a	gillie	,	but	who	introduced	himself	as	"
谁	那	著名的	外科医生	采取	为了	一个	吉莉	,	但	WHO	介绍	他自己	作为	"

[mə'klʊr] [ʌv; əv] - .

MacLure	of	Drumtochty	.
麦克卢尔	的	-	.

那位著名的外科医生把他当成了一个治安员，但他自称是"德拉姆托赫蒂的麦克卢尔"。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [west] [wen] [ðiːz] [tuː]

"	It	seemed	as	if	the	East	had	come	to	meet	the	West	when	these	two
"	它	似乎	作为	如果	这	东方	有	来	到	见面	这	西方	什么时候	这些	二

[stʊd] [tə'geðər] ,

stood	together	,
站立	一起	,

"当这两个人站在一起时，仿佛东方与西方在此相遇。"

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['trævəlɪŋ] [fəːz] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

the	one	in	travelling	furs	,	handsome	and	distinguished	,	with	his	strong	,
这	一	在	旅行	毛皮	,	英俊的	和	杰出的	,	和	他的	强的	,

['kʌltʃərd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

cultured	face	and	carriage	of	authority	,
有文化的	脸	和	运输	的	权威	,

身披旅行皮草，英俊潇洒，气质非凡，面容坚毅而富有教养，举止威严。

[ə; eɪ] [ˌkerˈək.tə'rɪs.tɪk] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] ['mɑːrvələsli]

a	characteristic	type	of	his	profession	;	and	the	other	more	marvellously
一个	特征	类型	的	他的	职业	;	和	这	其他	更多的	奇妙地

[drest] [ðæn; ðən]['evər] ,

dressed	than	ever	,
穿着	比	曾经	,

一个是他所在行业的典型代表；另一个则比以往任何时候都穿着更加华丽。

[fɔːr; fər] - ['tɑːpkoʊt][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

for	Drumsheugh's	topcoat	had	been	forced	upon	him	for	the	occasion	,
为了	-	外套	有	到过	强制	之上	他	为了	这	场合	,

德拉姆休的这件大衣是为这次场合强加给他的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [wʌn] ['rednəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] ; [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ,

his	face	and	neck	one	redness	with	the	bitter	cold	;	rough	and	ungainly	,
他的	脸	和	脖子	一	发红	和	这	苦的	寒冷的	;	粗糙的	和	笨拙的	,

他的脸和脖子被严寒冻得通红；粗糙而笨拙。

[jet] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

yet	not	without	some	signs	of	power	in	his	eye	and	voice	,
然而	不是	没有	一些	标志	的	力量	在	他的	眼睛	和	嗓音	,

然而，他的眼神和声音中仍然流露出一些力量的迹象。

[ðə; ði] [moʊst] [həˈroʊɪk] [taɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊb(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] .

the	most	heroic	type	of	his	noble	profession	.
这	最多	英勇	类型	的	他的	高贵	职业	.

他所从事的高尚职业中最英勇的典范。

[məˈklʊr] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [əˈraɪv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [əbˈzɜːvənsiz] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli]

MacLure	compassed	the	precious	arrival	with	observances	till	he	was	securely
麦克卢尔	罗盘	这	宝贵的	到达	和	观察	直到	他	曾是	安全地

[ˈsiːtɪd] [ɪn] - [dɔːg] [kɑːrt] — [ə; eɪ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ðæt] [lent] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] —

seated	in	Drumsheugh's	dog	cart	—	a	vehicle	that	lent	itself	to	history	—
坐着	在	-	狗	大车	—	一个	车辆	那	借出的	本身	到	历史	—

[wɪð; wɪθ] [tuː] [fʊl] - [saɪzd] [plædz] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] — - [ænd; ənd] [ˈhɪlək]

with	two	full	-	sized	plaids	added	to	his	equipment	—	Drumsheugh	and	Hillocks
和	二	满的	-	尺寸	格子图案	额外	到	他的	设备	—	-	和	小山丘

[hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] [ˌrekwɪˈzɪʃənd] — [ænd; ənd] [məˈklʊr] [ræpt] [əˈnʌðər] [plæd] [raʊnd] [ə; eɪ]

had	both	been	requisitioned	—	and	MacLure	wrapped	another	plaid	round	a
有	两个都	到过	征用	—	和	麦克卢尔	包装	其他	格子图案	圆形的	一个

[ˈleðər] [keɪs] ,

leather	case	,
皮革	案件	,

麦克卢尔仔细观察着这珍贵的到来，直到他稳稳地坐在德拉姆休的狗车里——这辆车本身就充满了历史感——他的装备里又多了两条全尺寸的格子呢——德拉姆休和希洛克斯的格子呢都被征用了——麦克卢尔还用另一条格子呢裹住一个皮箱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈrevərəns] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə]

which	was	placed	below	the	seat	with	such	reverence	as	might	be	given	to
哪个	曾是	放置	以下	这	座位	和	这样的	尊敬	作为	可能	是	给定	到

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [rɪˈgeɪliə] .

the	Queen's	regalia	.
这	女王大学	礼服	.

它被放置在座位下方，受到如同对待女王的御用物品般的尊敬。

[ˈpiːtər] [əˈtendid] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,

Peter	attended	their	departure	full	of	interest	,
彼得	参加	他们的	离开	满的	的	兴趣	,

彼得饶有兴致地目送他们离开。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːr] [wʊdz] [məˈklʊr] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	as	soon	as	they	were	in	the	fir	woods	MacLure	explained	that	it
和	作为	很快	作为	他们	是	在	这	冷杉	树林	麦克卢尔	解释	那	它

[wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪˈventf(ə)l] [ˈdʒɜːrni] .

would	be	an	eventful	journey	.
会	是	一个	多事	旅行	.

他们一进入杉树林，麦克卢尔就解释说，这将是一次充满波折的旅程。

" [its] [ə; eɪ] [rɪxt] [ɪn] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈdɪsnə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [snɔː] ,

"	It's	a	richt	in	here	,	for	the	wind	disna	get	at	the	snaw	,
"	它是	一个	右	在	这里	,	为了	这	风	迪斯纳	得到	在	这	雪	,

“这里很冷，因为风吹不到雪上。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [drɪfts] [ɑːr; ər] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [glen] ,

but	the	drifts	are	deep	in	the	Glen	,
但	这	漂移	是	深的	在	这	格伦	,

但积雪很深，位于峡谷深处。

[ænd; ənd] - [biː; bi][sʌm; səm][ˌɛndʒɪˈnɪərɪŋ] - [əˈfɔːr] [wiː; wi][get]['teɪ, 'taɪ] [ʊr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	th'ill	be	some	engineerin	'	afore	we	get	tae	oor	destination	.
和	-	是	一些	工程学	-	之前	我们	得到	泰	门	目的地	.

在我们到达目的地之前，还需要进行一些工程改造。

" [fɔːr] [taɪmz] [ðeɪ] [left][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər] [fiːldz] ,

"	Four	times	they	left	the	road	and	took	their	way	over	fields	,
"	四	时代	他们	左边	这	路	和	采取	他们的	方式	超过	字段	,

他们四次离开公路，穿过田野，

[twaɪs] [ðeɪ] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ə; eɪ] [daɪk] ,

twice	they	forced	a	passage	through	a	slap	in	a	dyke	,
两次	他们	强制	一个	通道	通过	一个	拍击	在	一个	堤防	,

他们两次强行穿过堤坝上的一道裂缝，

[θraɪs] [ðeɪ] [juːst] [gæps][ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [wɪtʃ] [məˈklʊr] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd]

thrice	they	used	gaps	in	the	paling	which	MacLure	had	made	on	his	downward
三次	他们	用过的	差距	在	这	苍白	哪个	麦克卢尔	有	制成	在	他的	向下

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

他们三次利用麦克卢尔在下山途中造成的栅栏缺口。

" [ə; eɪ] - - [ðə; ði][roʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ken][ðə; ði] [depθ] ['teɪ, 'taɪ][æn; ən] [ɪntʃ] ;

"	A	'	seleckit	the	road	this	mornin	'	,	an	'	a	'	ken	the	depth	tae	an	inch	;
"	一个	-	-	这	路	这	早晨	-	,	一个	-	一个	-	肯	这	深度	泰	一个	英寸	;

“今天早上我勘察了道路，发现水深只有一英寸；

[wiː; wi] - [ɪl] [get] [θruː] [ðɪs] - - [hɪr] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][meɪn][roʊd] ,

we	'	ill	get	through	this	steadin	'	here	tae	the	main	road	,
我们	-	患病的	得到	通过	这	-	-	这里	泰	这	主要的	路	,

我们只要站在这里就能走到主路上。

[bʌt; bət] [ʊr] [wɜːrst][dʒɑːb] - [ɪl] [biː; bi]['krɑːsɪn] - [ðə; ði] - .

but	oor	worst	job	'	ill	be	crossin	'	the	Tochty	.
但	门	最差	工作	-	患病的	是	穿越	-	这	-	.

但我们最糟糕的工作就是过河。

" [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiz] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] ['wɪntɚz] [flʌd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	Ye	see	the	bridge	hes	been	shaken	wi	'	this	winter's	flood	,	and	we
"	叶	看	这	桥	他是	到过	摇晃	wi	-	这	冬天的	洪水	,	和	我们

['daʊrnə] ['ventʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

daurna	venture	on	it	,
达乌纳	风险投资	在	它	,

“你们看，那座桥被今年冬天的洪水冲垮了，我们不敢冒险走上去。”

[ˌes eɪ 'iː][wiː; wi][hɛv]['teɪ, 'taɪ][fɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪn] ['meltɪŋ] [ʌp] - [wei] .

sae	we	hev	tae	ford	,	and	the	snaw's	been	melting	up	Urtach	way	.
sae	我们	赫夫	泰	福特	,	和	这	-	到过	融化	向上	-	方式	.

sae we hev tae ford，而且雪一直在Urtach路上融化。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [geɪ] [bɪg] , [ænd; ənd] [its] [θrɛtənɪn] - ['teɪ, 'taɪ][raɪz] ,

There's	nae	doot	the	water's	gey	big	,	and	it's	threatenin	'	tae	rise	,
有	纳	嘟特	这	水的	盖伊	大的	,	和	它是	威胁	-	泰	上升	,

毫无疑问，水位很高，而且有上涨的趋势。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ɪl] [wɪn] [θruː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['wɑːsl] .

but	we	'	ill	win	through	wi	'	a	warstle	.
但	我们	-	患病的	赢	通过	wi	-	一个	战争	.

但我们会通过战争取得胜利。

" [ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [biː; bi]['seɪfər]['teɪ, 'taɪ][lɪft][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [riːtʃ] [oʊ] - [ðə; ði]['wɔːtər] ;

"	It	micht	be	safer	tae	lift	the	instruments	oot	o	-	reach	o	-	the	water	;
"	它	米赫特	是	更安全	泰	举起	这	仪器	oot	o	-	抵达	o	-	这	水	;

“把仪器从水里捞出来可能更安全；

[wʊd] [jiː; ji][maɪnd] ['hædɪn] - [ðem; ðəm][ɑːn][jɜːr] [niː] [tɪl] [wɪə(r)] ['aʊər] ,

wud	ye	mind	haddin	'	them	on	yir	knee	till	we're	ower	,
会	是的	头脑	哈丁	-	他们	在	yir	膝盖	直到	是	所有者	,

你介意让他们跪在你膝上直到我们完事吗?

[æn; ən] - [kiːp] [fɜːrm][ɪn][jɜːr] [siːt] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [steɪn] [ɪn][ðə; ði][bed][oʊ] - [ðə; ði]['rɪvər]

an	'	keep	firm	in	yir	seat	in	case	we	come	on	a	stane	in	the	bed	o	'	the	river
一个	-	保持	公司	在	yir	座位	在	案件	我们	来	在	一个	石	在	这	床	o	-	这	河

.

:

.

如果我们在河床上遇到石头，就请你坐稳。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

"	By	this	time	they	had	come	to	the	edge	,	and	it	was	not	a
"	经过	这	时间	他们	有	来	到	这	边缘	,	和	它	曾是	不是	一个

['tʃɪrɪŋ] [saɪt] .

cheering	sight	.
欢呼	视线	.

“这时他们已经来到了悬崖边，眼前的景象并不令人欣慰。”

[ðə; ði] - [hæd; həd] [spred] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] ,

The	Tochty	had	spread	out	over	the	meadows	,
这	-	有	传播	出去	超过	这	草地	,

托赫蒂人已经遍布草地，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['kʌvər] [ə'nʌðər] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk]

and	while	they	waited	they	could	see	it	cover	another	two	inches	on	the	trunk
和	尽管	他们	等待	他们	可以	看	它	覆盖	其他	二	英寸	在	这	树干

[ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

of	a	tree	.
的	一个	树	.

在等待的过程中，他们看到树干上又覆盖了两英寸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌmər] [flʌdz] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,

There	are	summer	floods	,	when	the	water	is	brown	and	flecked	with	foam	,
那里	是	夏天	洪水	,	什么时候	这	水	是	棕色的	和	有斑点的	和	泡沫	,

夏季会发生洪水，河水呈棕色，并夹杂着泡沫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪntər] [flʌd] , [wɪtʃ] [ɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

but	this	was	a	winter	flood	,	which	is	black	and	sullen	,
但	这	曾是	一个	冬天	洪水	,	哪个	是	黑色的	和	忧郁	,

但这是一场冬季洪水，洪水呈现出黑色和阴沉的景象。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['sentər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [fɪrs] , ['saɪlənt] ['kɜːrənt] .

and	runs	in	the	centre	with	a	strong	,	fierce	,	silent	current	.
和	跑步	在	这	中心	和	一个	强的	,	凶猛的	,	沉默的	当前的	.

中心有一条强劲、湍急、无声的水流。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ['hɪlək] [stʊd] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][baɪ][wɜːrd][ænd; ənd][hænd] ,

Upon	the	opposite	side	Hillocks	stood	to	give	directions	by	word	and	hand	,
之上	这	对面的	边	小山丘	站立	到	给	方向	经过	单词	和	手	,

对面站着小山丘，用言语和手势指引方向。

[æz; əz][ðə; ði][fɔːrd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] , [ænd; ənd] [nʌn] [nuː] [ðə; ði] - ['betər] [ɪn][ɔːl][ɪts]
as **the** **ford** **was** **on** **his** **land** **,** **and** **none** **knew** **the** **Tochty** **better** **in** **all** **its**
作为 这 福特 曾是 在 他的 土地 , 和 没有任何 知道 这 - 更好的 在 全部它是
[weɪz] .
ways **.**
方式 .

因为渡口就在他的土地上，没有人比他更了解托赫蒂河的方方面面。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ,
They **passed** **through** **the** **shallow** **water** **without** **mishap** **,**
他们 通过了 通过 这 浅的 水 没有 意外 ,

他们平安地穿过了浅水区。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [wiːl] [strʌk] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [stoʊn] [ɔːr] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌt] ;
save **when** **the** **wheel** **struck** **a** **hidden** **stone** **or** **fell** **suddenly** **into** **a** **rut** **;**
节省 什么时候 这 车轮 击 一个 隐 石头 或者 跌倒 突然 进入 一个 发情 ;

除非车轮撞到隐藏的石头或突然陷入车辙；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [mə'klʊr] ['hɔːltɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [dʒes][ə; eɪ]
but **when** **they** **neared** **the** **body** **of** **the** **river** **MacLure** **halted** **,** **to** **give** **Jess** **a**
['mɪnəts] ['briːðɪŋ] .
minute's **breathing** **.**
分钟 呼吸 .

但当他们靠近河岸时，麦克卢尔停了下来，让杰西喘口气。

" [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] ['tæk][jiː; ji][ə; eɪ] - [jɜːr][taɪm] , [læs] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [biː; bi][ɑːn][jɜːr] [bæk] ;
" **It** **'** **ill** **tak** **ye** **a** **'** **yir** **time** **,** **lass** **,** **an** **'** **a** **'** **wud** **raither** **be** **on** **yir** **back** **;**
" 它 - 患病的 tak 是的 一个 - yir 时间 , 小姐 , 一个 - 一个 - 会 雷瑟 是 在 yir 后退 ;

“这会花你很多时间，姑娘，而且我宁愿躺在你背上；

[bʌt; bət][jiː; ji]['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [laɪf][ɪz] ['hæŋɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði]['krɑːsɪn] -
but **ye** **never** **failed** **me** **yet** **,** **and** **a** **wumman's** **life** **is** **hangin** **'** **on** **the** **crossin** **'**
但 是的 绝不 失败的 我 然而 , 和 一个 - 生活 是 悬挂 - 在 这 穿越 -
.
:
.

但你从未让我失望过，而一个女人的生命就悬于渡口之上。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][tuː; tə][ðə; ði]
" **With** **the** **first** **plunge** **into** **the** **bed** **of** **the** **stream** **the** **water** **rose** **to** **the**
" 和 这 第一的 暴跌 进入 这 床 的 这 溪流 这 水 玫瑰 到 这
['ækslz] ,
axles **,**
车轴 ,

“车辆第一次冲入河床时，水位就涨到了车轴的高度。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːfts] ,
and **then** **it** **crept** **up** **to** **the** **shafts** **,**
和 然后 它 悄悄地爬向上 到 这 轴 ,

然后它慢慢爬到了竖井边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['læpɪŋ] [ɪn][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
so **that** **the** **surgeon** **could** **feel** **it** **lapping** **in** **about** **his** **feet** **,**
所以 那 这 外科医生 可以 感觉 它 交叠 在 关于 他的 脚 ,

这样外科医生就能感觉到它在他脚边拍打。

[waɪl] [ðə; ði]['dɔːg,kɑːrt][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə]

while	the	dogcart	began	to	quiver	,	and	it	seemed	as	if	it	were	to
尽管	这	狗车	开始	到	颤动	,	和	它	似乎	作为	如果	它	是	到

[biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .

be	carried	away	.
是	携带	离开	.

狗车开始颤抖，好像要被带走似的。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][moʊst][men] ,

Sir	George	was	as	brave	as	most	men	,
先生	乔治	曾是	作为	勇敢的	作为	最多	男人	,

乔治爵士和大多数人一样勇敢。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [fɔːdid] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['rɪvər][ɪn] [flʌd] ,

but	he	had	never	forded	a	Highland	river	in	flood	,
但	他	有	绝不	福特	一个	高地	河	在	洪水	,

但他从未在洪水泛滥时涉过高地河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtər] ['reɪsɪŋ] [pæst] [bɪ'niːθ] , [bɪ'fɔːr] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	the	mass	of	black	water	racing	past	beneath	,	before	,	behind	him	,
和	这	大量的	的	黑色的	水	赛车	过去的	下面	,	前	,	在后面	他	,

在他身前、身后，滚滚黑色的水流从他脚下奔涌而过。

[ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

affected	his	imagination	and	shook	his	nerves	.
做作的	他的	想像力	和	摇晃	他的	神经	.

影响了他的想象力，也让他神经紧张。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [mə'klʊr] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,

He	rose	from	his	seat	and	ordered	MacLure	to	turn	back	,
他	玫瑰	从	他的	座位	和	订购	麦克卢尔	到	转动	后退	,

他从座位上站起来，命令麦克卢尔转身回去。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'demd] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd]

declaring	that	he	would	be	condemned	utterly	and	eternally	if	he	allowed
声明	那	他	会	是	谴责	完全地	和	永恒	如果	他	允许

[hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [fɔːr; fər]['eni]['pɜːrs(ə)n] .

himself	to	be	drowned	for	any	person	.
他自己	到	是	溺水	为了	任何	人	.

他宣称，如果他为了任何人而让自己溺死，他将受到彻底的、永恒的谴责。

" [sɪt] [duːn] , " ['θʌndəd] [mə'klʊr] ; " [kən'demd] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi][suːnɝ][ɔːr]['leɪtər] [dʒɪn] [jiː; ji]

"	Sit	doon	,	"	thundered	MacLure	;	"	condemned	ye	will	be	suner	or	later	gin	ye
"	坐	杜恩	,	"	雷鸣	麦克卢尔	;	"	谴责	是的	将要	是	苏纳	或者	之后	杜松子酒	是的

[ʃɜːrk] [jɜːr]['duːti] ,

shirk	yir	duty	,
推脱	yir	责任	,

"坐下！"麦克卢尔怒吼道，"你们这些被判刑的人，迟早会因为逃避责任而受到惩罚！"

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][jiː; ji] [gæŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

but	through	the	water	ye	gang	the	day	.
但	通过	这	水	是的	帮派	这	天	.

但你们却在水中度过了这一天。

" [bəuθ][men] [spoʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd]

"	Both	men	spoke	much	more	strongly	and	shortly	,	but	this	is	what	they	intended
"	两个都	男人	辐	很多	更多的	强烈	和	不久	,	但	这	是	什么	他们	故意的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

"两人发言都更加有力、更加简短，但这就是他们想表达的意思。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'klʊr] [ðæt] [pri'veild] .

and	it	was	MacLure	that	prevailed	.
和	它	曾是	麦克卢尔	那	最终获胜	.

最终获胜的是麦克卢尔。

[dʒes] [treɪld] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ɑːrt] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər]

Jess	trailed	her	feet	along	the	ground	with	cunning	art	,	and	held	her
杰西	拖着	她	脚	沿着	这	地面	和	狡猾	艺术	,	和	握住	她

['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] ;

shoulder	against	the	stream	;
肩膀	反对	这	溪流	;

杰西用巧妙的技巧拖着脚步走在地上，用肩膀抵着溪流；

[mə'klʊr] [lent] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ə; eɪ][reɪn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

MacLure	leant	forward	in	his	seat	,	a	rein	in	each	hand	,	and	his	eyes	fixed	on
麦克卢尔	倾斜	向前	在	他的	座位	,	一个	缰绳	在	每个	手	,	和	他的	眼睛	固定的	在

['hɪlək] ,

Hillocks	,
小山丘	,

麦克卢尔身子前倾，双手各握一缰绳，目光紧紧盯着希洛克斯。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

who	was	now	standing	up	to	the	waist	in	the	water	,
WHO	曾是	现在	常设	向上	到	这	腰部	在	这	水	,

他现在站在齐腰深的水中，

['ʃaʊtɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn] [hɔːrs] [ænd; ənd]['draɪvər] .

shouting	directions	and	cheering	on	horse	and	driver	.
喊叫	方向	和	欢呼	在	马	和	司机	.

大声喊叫着指示方向，并为马和车夫加油。

" [hɔːd] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] [rɪxt] , ['dɑːktər] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl]['jɑːndər] .

"	Haud	tae	the	richt	,	doctor	;	there's	a	hole	yonder	.
"	豪德	泰	这	右	,	医生	;	有	一个	洞	远处	.

“医生，往右边走；那边有个洞。”

[kiːp] [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [fɔːr; fər]['ɒnɪ] [seɪk] .

Keep	oot	o't	for	ony	sake	.
保持	oot	-	为了	仅	清酒	.

别管它，就当是看在上帝的份上。

[ðæts] [hiːp] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['mɪzəri] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə]

That's	heap	of	speechless	misery	by	the	kitchen	fire	,	and	carried	him	off	to
那就是	堆	的	无言	苦难	经过	这	厨房	火	,	和	携带	他	离开	到

[ðə; ði][bɑːrn] ,

the	barn	,
这	谷仓	,

厨房火堆旁堆满了无言的悲惨景象，然后他被抬到了谷仓。

[ænd; ənd] [spred] [sʌm; səm][kɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [flɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ][fleɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	spread	some	corn	on	the	threshing	floor	and	thrust	a	flail	into	his
和	传播	一些	玉米	在	这	脱粒	地面	和	推力	一个	连枷	进入	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后把一些玉米撒在打谷场上，并把一个连枷塞到他手里。

" [nuː] [wiːv] ['teɪ, 'taɪ][bɪ'gɪn] , [æn; ən] - [wiː; wi] - [ɪl]

"	Noo	we've	tae	begin	,	an	'	we	'	ill
"	不	我们已经	泰	开始	,	一个	-	我们	-	患病的

“不，我们必须开始了，而且我们会……”

[noʊ][biː; bi] [duːn] [fɔːr; fər][æn; ən] - [ʊr] ,

no	be	dune	for	an	'	oor	,
不	是	沙丘	为了	一个	-	门	,

没有沙丘，

[ænd; ənd] [jiːv] ['teɪ, 'taɪ] [leɪ] [ɑːn] - ['stɑːpɪn] - [tɪl] [ə; eɪ] - [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,

and	ye've	tae	lay	on	withoot	stoppin	'	till	a	'	come	for	ye	,
和	你们已经	泰	躺	在	-	停止	-	直到	一个	-	来	为了	是的	,

你们要一直躺着，不停歇，直到我们来接你们为止。

[æn; ən] - - [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['teɪ, 'taɪ] [hɔːd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] , [æn; ən] - [kiːp] [jɜːr][dɔːg] [bɪ'saɪd] [jiː; ji] ,

an	'	a'll	shut	the	door	tae	haud	in	the	noise	,	an	'	keep	yir	dog	beside	ye	,
一个	-	-	关闭	这	门	泰	豪德	在	这	噪音	,	一个	-	保持	yir	狗	旁	是的	,

然后关上门隔绝噪音，把你的狗留在你身边。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['maʊnə] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːp] [ə'buːt] [ðə; ði] ['huːs] [fɔːr; fər] ['æˌniːz] [seɪk] . "

for	there	maunna	be	a	cheep	aboot	the	hoose	for	Annie's	sake	.	"
为了	那里	毛纳	是	一个	便宜	启动	这	房子	为了	安妮的	清酒	.	"

"看在安妮的份上，房子周围肯定得有人说话。"

" - [de] - [jiː; ji][wɑːnt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] — "

"	A'll	dae	onything	ye	want	me	,	but	if	—	if	—	"
"	-	dae	-	是的	想	我	,	但	如果	—	如果	—	"

"我会做任何你想让我做的事，但是如果——如果——"

" - [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ['tæməs] , [dʒɪn] [ðer; ðər][biː; bi]['deɪndʒər] ;

"	A'll	come	for	ye	,	Tammas	,	gin	there	be	danger	;
"	-	来	为了	是的	,	塔玛斯	,	杜松子酒	那里	是	危险	;

"塔玛斯，如果遇到危险，我会来救你的；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [fɪrd] [fɔːr; fər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['kwiːnz] [eɪn]['sɜːrdʒən] [hɪr] ?

but	what	are	ye	feared	for	wi	'	the	Queen's	ain	surgeon	here	?
但	什么	是	是的	害怕	为了	wi	-	这	女王大学	艾因	外科医生	这里	?

但女王的御医就在这里，你们有什么好怕的呢?

" ['fɪfti] ['mɪnɪts] [dɪd][ðə; ði][fleɪl] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [seɪv] [twaɪs] ,

"	Fifty	minutes	did	the	flail	rise	and	fall	,	save	twice	,
"	五十	分钟	做过	这	连枷	上升	和	落下	,	节省	两次	,

"除了两次之外，连枷上下摆动了五十分钟。"

[wen] ['tæməs] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ðə; ði][dɔːg] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

when	Tammas	crept	to	the	door	and	listened	,	the	dog	lifting	his	head
什么时候	塔玛斯	悄悄地爬	到	这	门	和	听着	,	这	狗	举重	他的	头

[ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .

and	whining	.
和	抱怨	.

塔玛斯蹑手蹑脚地走到门口，侧耳倾听，只见那只狗抬起头呜咽着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [twelv] ['aʊərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd]

It	seemed	twelve	hours	instead	of	one	when	the	door	swung	back	,	and
它	似乎	十二	小时	反而	的	一	什么时候	这	门	摇摆	后退	,	和

[mə'klʊr] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

MacLure	filled	the	doorway	,
麦克卢尔	已填	这	门口	,

当门再次打开，麦克卢尔挤进门口时，感觉好像过了十二个小时而不是一个小时。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

preceded	by	a	great	burst	of	light	,	for	the	sun	had	arisen	on	the	snow	.
之前	经过	一个	伟大的	爆裂	的	光	,	为了	这	太阳	有	出现	在	这	雪	.

先是一道耀眼的光芒闪过，原来是太阳从雪地上升起了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

His	**face**	**was**	**as**	**tidings**	**of**	**great**	**joy**	**,**
他的	脸	曾是	作为	消息	的	伟大的	喜悦	,

他脸上洋溢着极大的喜悦，

[ænd; ənd] ['elspeθ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt]

and	**Elspeth**	**told**	**me**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**like**	**it**	**to**	**be**	**seen**	**that**
和	埃尔斯佩思	讲述	我	那	那里	曾是	没有什么	喜欢	它	到	是	已见	那

[ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['glɔːri] ,

afternoon	**for**	**glory**	**,**
下午	为了	荣耀	,

埃尔斯佩思告诉我，那天下午没有哪件值得称道的事情能与之相比。

[seɪv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

save	**the**	**sun**	**itself**	**in**	**the**	**heavens**	**.**
节省	这	太阳	本身	在	这	天	.

除了天空中的太阳本身。

" [ə; eɪ] - ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['mæroʊ] - , ['tæməs] , [æn; ən] - - ['nevər] [siː] [ðə; ði][laɪk] [ə'gen] ;

"	**A**	**'**	**never**	**saw**	**the**	**marrow**	**o't**	**,**	**Tammas**	**,**	**an**	**'**	**a'll**	**never**	**see**	**the**	**like**	**again**	**;**
"	一个	-	绝不	锯	这	骨髓	-	,	塔玛斯	,	一个	-	-	绝不	看	这	喜欢	再次	;

"我从未见过它的精髓，塔马斯，以后也不会再见到了；

[its] [ə; eɪ] - ['aʊər] , [mæn] , - [ə; eɪ] [hɪtʃ] [freɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - ['teɪ, 'taɪ][end] ,

it's	**a**	**'**	**ower**	**,**	**man**	**,**	**withoot**	**a**	**hitch**	**frae**	**beginnin**	**'**	**tae**	**end**	**,**
它是	一个	-	所有者	,	男人	,	-	一个	拴住	弗雷	开始	-	泰	结尾	,

太棒了，伙计，从头到尾一帆风顺。

[ænd; ənd] [ʃiːz] - - [ə'sliːp] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][jiː; ji] [laɪk] . "

and	**she's**	**fa'in**	**'**	**asleep**	**as**	**fine**	**as**	**ye**	**like**	**.**	**"**
和	她是	-	-	睡着了	作为	美好的	作为	是的	喜欢	.	"

她睡得正香，正如你所愿。

" [dɪs][hiː; hi] [θɪŋk] ['æni] . . . - [ɪl] [lɪv; laɪv] ? "

"	**Dis**	**he**	**think**	**Annie**	**.**	**.**	**.**	**'**	**ill**	**live**	**?**	**"**
"	迪斯	他	思考	安妮	.	.	.	-	患病的	居住	?	"

"他觉得安妮……能活下来吗？"

" [ʌv; əv] [kuːrs] [hiː; hi][dɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'buːt] [ðə; ði] ['huːs] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

"	**Of**	**coorse**	**he**	**dis**	**,**	**and**	**be**	**aboot**	**the**	**hoose**	**inside**	**a**	**month**	**;**
"	的	课程	他	迪斯	,	和	是	启动	这	房子	里面	一个	月	;

"他当然会这样做，一个月内就会回到家附近；

[ðæts] [ðə; ði][gʌd][oʊ] - ['biːn] - [ə; eɪ] [kliːn] - - , [wil] - ['lɪvɪn] - — — "

that's	**the**	**gud**	**o**	**'**	**bein**	**'**	**a**	**clean**	**-**	**bluided**	**,**	**weel**	**-**	**livin**	**'**	**—**	**—**	**"**
那就是	这	好	o	-	是	-	一个	干净的	-	-	,	威尔	-	生活	-	—	—	"

这就是做一个清白之身、生活优渥的人的好处——"

" [prɪ'zɜːrv] [jiː; ji] , [mæn] , [wɒts] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ?

"	**Preserve**	**ye**	**,**	**man**	**,**	**what's**	**wrang**	**wi**	**'**	**ye**	**?**
"	保存	是的	,	男人	,	是什么	胡说	wi	-	是的	?

"兄弟，你给我撑住，你怎么了？"

[its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ə; eɪ] - - [jiː; ji] , [ɔːr][wiː; wi] [wʊd] [hɛv] [hɛd] ['ænaɪðər][dʒɑːb][fɔːr; fər][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

it's	**a**	**mercy**	**a**	**'**	**keppit**	**ye**	**,**	**or**	**we**	**wud**	**hev**	**hed**	**anither**	**job**	**for**	**Sir**	**George**	**.**
它是	一个	怜悯	一个	-	-	是的	,	或者	我们	会	赫夫	头	另一个	工作	为了	先生	乔治	.

幸亏你留了下来，否则我们还要给乔治爵士安排另一份工作。

" [jɜːr] [ə; eɪ] [rɪxt] [nuː] ; [sɪt] [duːn] [ɑːn][ðə; ði] [st'raɪ] .

"	**Ye're**	**a**	**richt**	**noo**	**;**	**sit**	**doon**	**on**	**the**	**strae**	**.**
"	是的	一个	右	不	;	坐	杜恩	在	这	斯特雷	.

"你们是个富有的人；坐在大街上。

- [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪli] , [æn; ən] - [jiː; ji] [aɪl] [siː] ['æni] [jœyst][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ,
A'll come back in a whilie , an ' ye i'll see Annie juist for a meenut ,
- 来 后退 在 一个 当 , 一个 - 是的 患病的 看 安妮 正义 为了 一个 - ,

我一会儿就回来，到时候我再见安妮一面，就为了那点儿零花钱。

[bʌt; bət][jiː; ji] ['maʊnə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but ye maunna say a word .
但 是的 毛纳 说 一个 单词 .

但你们一个字都不能说。

" ['mɑːrgɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [niːl] [baɪ] ['æˌniːz] ['bedsaɪd] .
" Marget took him in and let him kneel by Annie's bedside .
" 玛格丽特 采取 他 在 和 让 他 下跪 经过 安妮的 床头 .

"玛格特把他带了进去，让他跪在安妮的床边。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ɔːr] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [keɪm] ['oʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm]
He said nothing then or afterwards , for speech came only once in his lifetime
他 说 没有什么 然后 或者 然后 , 为了 演讲 来了 仅有的 一次 在 他的 寿命
[tuː; tə] ['tæməs] ,
to Tammas ,
到 塔玛斯 ,

他当时和之后都什么也没说，因为塔马斯一生中只开口说过一次话。

[bʌt; bət] ['æni] ['wɪspəd] , " [mɑː][eɪn] [dɪr] [mæn] .
but Annie whispered , " Ma ain dear man .
但 安妮 低声说道 , " 马 艾因 亲爱的 男人 .

但安妮低声说："妈妈，亲爱的男人。"

" [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [bæg] [bɪ'saɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɑːlәteri][fɜːrst]
" When the doctor placed the precious bag beside Sir George in our solitary first
" 什么时候 这 医生 放置 这 宝贵的 包 旁 先生 乔治 在 我们的 孤 第一的
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

"第二天早上，医生把那珍贵的袋子放在乔治爵士身旁，我们孤零零地躺在房间里。"

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [tʃek] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] .
he laid a cheque beside it and was about to leave .
他 铺设 一个 查看 旁 它 和 曾是 关于 到 离开 .

他把支票放在旁边，正要离开。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
" No , no , " said the great man .
" 不 , 不 , " 说 这 伟大的 男人 .

"不，不，"这位伟人说道。

" ['mɪsɪz] . [məkfeɪdən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['gɑːsɪp] [læst] [naɪt] ,
" Mrs . Macfayden and I were on the gossip last night ,
" 太太 . 麦克法登 和 我 是 在 这 闲话 最后的 夜晚 ,

"昨晚我和麦克法登太太在闲聊。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] .
and I know the whole story about you and your friend .
和 我 知道 这 所有的 故事 关于 你 和 你的 朋友 .

我知道你和你朋友之间的全部故事。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,
" You have some right to call me a coward ,
" 你 有 一些 正确的 到 称呼 我 一个 懦夫 ,

你有权称我为懦夫，

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [miːn] , ['maɪzərli] ['ræskl] ,

but	I'll	never	let	you	count	me	a	mean	,	miserly	rascal	,
但	患病的	绝不	让	你	数数	我	一个	意思是	,	吝啬鬼	恶棍	,

但我绝不会让你把我算作一个吝啬小气的无赖。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] [wɪð; wɪθ] - ['peɪnf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [fel] [ɪn] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði]

"	and	the	cheque	with	Drumsheugh's	painful	writing	fell	in	fifty	pieces	on	the
"	和	这	查看	和	-	痛苦	写作	跌倒	在	五十	件	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

“然后，那张写着德拉姆休痛苦字迹的支票摔成了五十块碎片，散落在地板上。”

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ,

As	the	train	began	to	move	,
作为	这	火车	开始	到	移动	,

火车开始启动时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːld] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [hɜːrd] .

a	voice	from	the	first	called	so	that	all	the	station	heard	.
一个	嗓音	从	这	第一的	称为	所以	那	全部	这	车站	听到	.

第一个声音从空中传来，整个车站的人都听到了。

" [gɪvz] [ə'nʌðər] [ʃeɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] , [mə'klʊr] ; [aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] ;

"	Give's	another	shake	of	your	hand	,	MacLure	;	I'm	proud	to	have	met	you	;
"	给予	其他	摇	的	你的	手	,	麦克卢尔	;	我是	自豪的	到	有	遇见	你	;

“再跟你握一次手吧，麦克卢尔；我很荣幸认识你；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] .

you	are	an	honor	to	our	profession	.
你	是	一个	荣誉	到	我们的	职业	.

你是我们行业的骄傲。

[maɪnd][ðə; ði][ˌænti'septɪk] ['dresɪŋz] .

Mind	the	antiseptic	dressings	.
头脑	这	防腐剂	敷料	.

注意消毒敷料。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrkɪt] [deɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli]['dʒeɪmi]['suːtə(r)][ænd; ənd] ['hɪlək] [hæd; həd] ['ventʃərd]

"	It	was	market	day	,	but	only	Jamie	Soutar	and	Hillocks	had	ventured
"	它	曾是	市场	天	,	但	仅有的	杰米	苏塔尔	和	小山丘	有	冒险

[daʊn] .

down	.
向下	.

“那天是集市日，但只有杰米·苏塔尔和希洛克斯冒险去了那里。”

" [dɪd][jiː; ji] [hɪr] [jɑːn] , ['hɪlək] ? [huː] [de] [jiː; ji] [fiːl] ?

"	Did	ye	hear	yon	,	Hillocks	?	hoo	dae	ye	feel	?
"	做过	是的	听到	远	,	小山丘	?	呼	dae	是的	感觉	?

“你听到了吗，小山丘？你感觉如何？”

- [noʊ][dɪ'naɪ][eɪm] ['lɪftɪd] .

A'll	no	deny	a'm	lifted	.
-	不	否定	是	抬起	.

毫无疑问，我被提升了。

" [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['hɪlək] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][græsp][ðə; ði]

"	Halfway	to	the	Junction	Hillocks	had	recovered	,	and	began	to	grasp	the
"	半	到	这	交汇处	小山丘	有	恢复	,	和	开始	到	抓牢	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

“在到达交汇处半路时，希洛克斯已经恢复过来，并开始理解形势。

" [tɛlz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" **Tell's what he said .**
" 讲述 什么 他 说 .

"把他说的话告诉大家。"

[ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zækt] [fɔːr; fər] - . "
A ' wud like to hae it exact for Drumsheugh . "
一个 - 会 喜欢 到 哈 它 精确的 为了 - . "

我希望它与德拉姆休的完全一样。

" [tɛɪz] [ðə; ði] - [wɜːrdz] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [truː] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] -
" Thae's the eedentical words , an ' they're true ; there's no a man in Drumtochty
" 泰的 这 - 字 , 一个 - 它们是 真的 ; 有 不 一个 男人 在 -
['dɪsnə] [ken] [ðæt] ,
disna ken that ,
迪斯纳 肯 那 ,

"这就是原话，而且是真的；德拉姆托赫蒂没有人不知道这一点。"

[ɪk'sept] [eɪn] . "
except ane . "
除了 一个 . "

除了一个。

" [æn; ən] - [wɑːz] [taː(r); taː(r), təː(r)] , ['dʒeɪmi] ? "
" An ' wha's thar , Jamie ? "
" 一个 - 什么? 那里 , 杰米 ? "

"那是什么，杰米？"

" [its] - [mə'klʊr] [ˌhɪm'sɛl] .
" It's Weelum MacLure himsel .
" 它是 - 麦克卢尔 他自己 .

"是威勒姆·麦克卢尔本人。"

[mæn] , - ['ɔːf(ə)n] [gɜːrnd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd] ['fɛkt] [ə'wɑː, -'wɔː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - ,
Man , a've often girned that he sud fecht awa for us a ' ,
男人 , - 经常 格伦德 那 他 苏德 费希特 awa 为了 我们 一个 - ,

伙计，我经常看到他突然为我们而战，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [diː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kent] [ðæt] [hiː; hi] [hɛd] - [meə] [lʌv] [ðæn; ðən] ['ɒnɪ] [mæn] [ɪn]
and maybe dee before he kent that he hed githered mair luve than ony man in
和 或许 迪 前 他 肯特 那 他 头 - 梅尔 爱 比 仅 男人 在
[ðə; ði] [glen] .
the Glen .
这 格伦 .

也许在他意识到自己比格伦镇上任何一个男人都更爱他之前，迪就已经明白了。

" - [eɪm] [pruːd] ['teɪ, 'taɪ] [hæ] [met] [jiː; ji] - , [sez] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [æn; ən] - [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɑːktər]
" ' A'm prood tae hae met ye ' , says Sir George , an ' him the greatest doctor
" - 是 普鲁德 泰 哈 遇见 是的 - , 说道 先生 乔治 , 一个 - 他 这 最 医生
[ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
in the land .
在 这 土地 .

"'很高兴见到你，'乔治爵士说道，他是全国最伟大的医生。

- [jɜːr] [æn; ən] ['ɑːnər] ['teɪ, 'taɪ] [ʊr] [prə'feʃ(ə)n] . -
' Yir an honor tae oor profession . '
- yir 一个 荣誉 泰 门 职业 . -

"这是我的职业荣誉。"

" ['hɪlək] , [ə; eɪ] - - [hæ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['twenti] [noʊts] , " [sed] [dʒeɪmz] ['suːtə(r)] ,
" Hillocks , a ' wudna hae missed it for twenty notes , " said James Soutar ,
" 小山丘 , 一个 - - 哈 错过 它 为了 二十 笔记 , " 说 詹姆斯 苏塔尔 ,

"希洛克斯，就算二十个音符我也不会错过，"詹姆斯·苏塔尔说道。

['sɪnɪk] - [ɪn] - ['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - .

cynic	-	**in**	-	**ordinary**	**to**	**the**	**parish**	**of**	**Drumtochty**	**.**
犬儒	-	在	-	普通的	到	这	教区	的	-	.

德拉姆托赫蒂教区的普通愤世嫉俗者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神